

**Vaša banka, v žepnem formatu.**

**BCIKB** BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRZASKA KREDITNA BANKA

# novi matajur

**tednik slovencev videmske pokrajine**

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.300 lir

št. 26 (720) • Cedad, četrtek, 30. junija 1994

**BCIKB**  
BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRZASKA KREDITNA BANKA  
CIVIDALE

**CERTIFICATI DI DEPOSITO**  
durata 19 mesi, rendimento lordo 6,25%

**Netto 5,46%**  
Minimo 5 milioni  
(oltre i 100 milioni netto 5,68%)

**MOJA BANKA**



Pogled na nadužne an vesele obraze naših te malih na "Moja vas" v nediejo v Spietru

Kulturna ponudba slovenskih društev v videmski pokrajini

## Le dielo da pardielo

Topoluove bo za malomanj dva miesca zaživelo v imenu kulture

Tri veliki kulturni prazniki so bili tele zadnje dni v Beneciji, vsak od njih kaže na 'no pomembno vjejo našega diela, vsak od njih kaže na prehojeno pot, ki nie bla ni-mar lahka, an predvsem kaže na dielo, ki nas čaka an pot pred nam je le napri starna, se buj ko do sada.

V mislih imamo najprej praznik za dvajsetletnico mešanega pevskega zbora Pod lipo an 21. praznik natečaja Moja vas, ki ga par-pravja Studijski center Nedi-ža. Na njih dielo so lahko ponosni, saj že 20 liet, po so-jih močeh, skarbe za daržat živ slovienski jezik. Zavieda-jo pa se tud, de je premalo, zatuo naj bo njih dielo vabi-lo an vsiem drugim, naj na ostanejo samuo par besie-dah. Besiede an "politika", če se iz njih na rodi konkre-tno an kontinuirano dielo, s

koreninami v zemlji an ljud-mi, so samuo vietar, ki pride an gre brez pustit sledu.

Trecji praznik je natečaj Podobe iz Nadiških dolin, ki povezuje slovenske an fur-lanske kulturnike an kaže na našo voljo se odpriet svietu okuole nas an z njim odpriet dialog.

Tudi kulturni prazniki, ki

nas čakajo, gredo po teli pot. V Bardu se slovienska besie-da vrača v cierku po te glav-nih vratih. V Topoluovem se odperjajo svietu, že oži-viet za dva miesca 'no vas skor zapuščeno an v parvi varsti zbrat vse beneske kul-turne dieluce, de pokažejo, kaj dielajo an se naberejo novih moči an energij.(jn)

## V čast Trinka ob 40. obletnici

Za vse kar je biu, vse kar je naredu za svoje ljudstvo, kadar je branu njega narav-ne pravice pa tudi ker je vz-gojil celo varsto slovienskih duhovnikov, za vse njega dielo, ki je izraz človeka velikega duha an vesoke kulture bomo msgr. Ivanu Trinku nimar hvaležni an ga imeli v venčnem spominu.

Takuo bi lahko povzel besiede an priporočilo gaspuoda Boža Zuanella, ki je v pandiejak v tarčmunski cierkvi mašavu kupe z dru-gimi beneskimi duhovniki ob 40-letnici smarti telega velikega sina beneske zemlje. Njega besiede smo zastopil an ko spodbuda v-sem nam, za de Trinka buojs spoznamo. Zatuo je dobra iniciativa slovenskih društev, de za Srečanje Slo-vencev 6. an 7. avgusta v vasi Matajur mu posvete dokumentarno razstavo.

beri na 8. strani

## Sull'Arpit garantisce il sindaco Pascolini

"Garantisco io". Il sin-daco di Cividale Giuseppe Pascolini metterebbe la mano sul fuoco sul proget-to di captazione della sor-gente Arpit. Rispondendo venerdì scorso ad una mo-zione presentata in consi-glio comunale da Brunello Pagavino, ambientalista, Pascolini, che è anche pre-sidente del Consorzio ac-quiredotto Pojana, ha dura-mente replicato alle accu-se secondo cui il Natisone "rischierebbe di diventare una fogna".

"Il problema è stato vo-lontariamente ingiganti-to" ha detto, ricordando poi che quando nacque il progetto non era respon-sabile né dell'amministra-zione cividalese né del Pojana. Ma la vera e pro-pria "difesa" di Pascolini si basa su altri punti. (m.o.)

segue a pagina 4

## Dežela: nova vladna večina

Kdaj in kaksno deželno večino bomo imeli? To je vprašanje na ustih vseh po-litičnih komentatorjev, ki sledijo fluidnemu dogaja-nju znotraj deželne skup-sčine. Eno je gotovo. Tak-sna vladna večina, kot je zdajšnja s predsednikom Renzom Travanutom na celu, ne bo zdržala priti-skov z vsepovsod.

Ljudska stranka, Sever-na liga in Forza Italia so se namreč v teh dneh dogo-vorile o možni zamenjavi, ki naj bi na čelo deželne vlade ponovno postavila predstavnika Bossijevih privržencev.

Takšno stališče pa ni pogodu vsem sogovorni-kom, se posebno ne dezel-nemu koordinatorju Ljud-ske stranke Gottardu, ki ugotavlja, da o predsedni-ku Dezele se bo treba sele dogovoriti. (R.P.)

beri na 2. strani

## TOPOLO' - TOPOLUOVE

**SABATO 2 LUGLIO** Ore 17 - Inaugurazione della mostra "Stazione Topolo" Partecipa il coro "Pod lipo"  
Ore 22 - Rappresentazione teatrale del gruppo Scramasax di Cividale

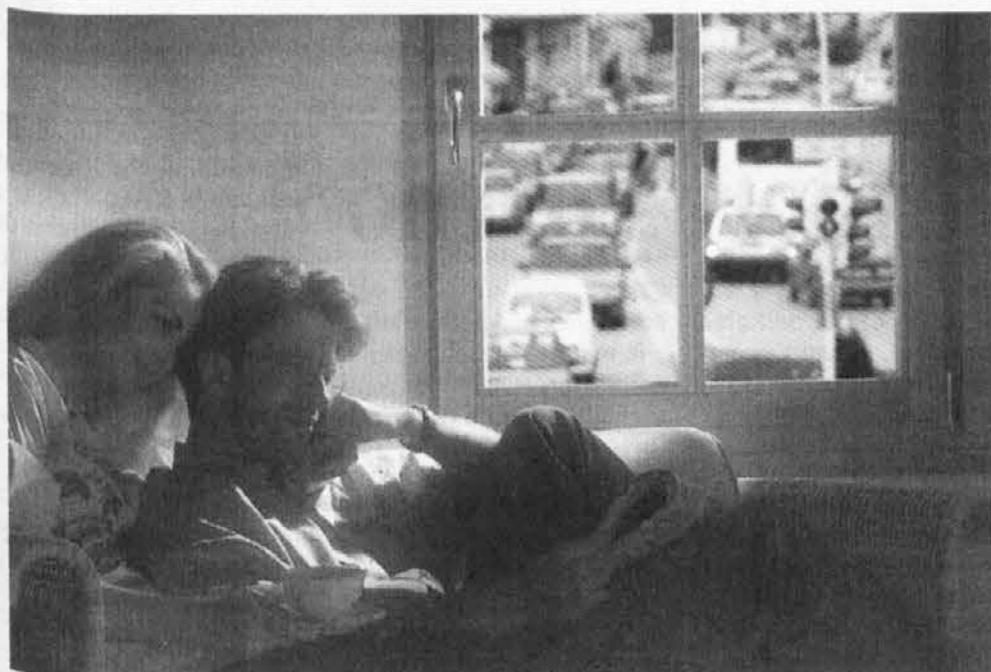
**DOMENICA 3 LUGLIO** Ore 11.30 - Inaugurazione solenne della restaurata chiesa di S. Michele Arcangelo Partecipa il coro Recan  
Ore 15 - Pomeriggio musicale con "Guido e Franco" e Roberto  
Ore 17 - Inaugurazione della mostra di Serafino Loszach  
Ore 18 - Presentazione della monografia "Topolo, Topoluove"  
Ore 21 - Musica popolare con Checco



Battendo l'Altura di Muggia (3-1) i Giovanissimi dell'Audace di S. Leonardo hanno conquistato domenica la coppa regionale di categoria. A pagina 11

**OD TERA DO PROSNIDA**

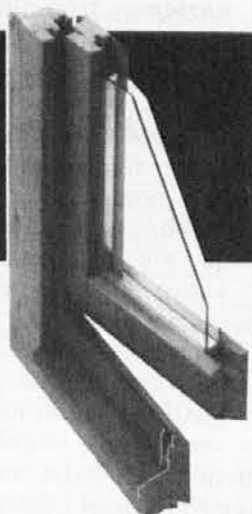
strani 5, 6 in 7



## HOBLES. UN'ISOLA DI TRANQUILLITÀ.

Produzione e vendita di infissi in legno lamellare su misura certificati e garantiti

**hobles**



Koalicija med LS, Ligo in AN

# Na Deželi nova večina

s prve strani

Drugi voz, ki ga bodo morali razvozlati možni novi partnerji, zadeva Nacionalno zavezništvo. Forza Italia in del Severne lige s Fontaninijem na čelu se ne protivijo prisotnosti Finije- vih privržencev v deželni vladi. Ljudska stranka in ostali v Severni ligi s tajnikom Visentinijem pa ne želijo neofasistične prisotnosti.

To pa je le prva možna resitev. Drugo je ponudila sama DSL, ki je predlagala, naj bi novo deželno vlado osnovali na osi Severna liga, Ljudska stranka in DSL. Tretjo in tudi zaradi matematičnega izračuna težko uresničljivo opcijo pa jo ponuja Nacionalno zavezništvo, ki predlaga vladno večino, v kateri bi bili predstavniki pola svoboščin (AN, SL in FI).

Sprico različnih scenarijev je težko napovedati, kaj se bo v naslednjih dneh zgodilo. Že danes pa se bo položaj delno razjasnil, saj je predsednik Travanut sklical srečanje predstavnikov zdajšnje programske večine, ki je svoj delček izgubila v torek, ko je podpredsednik vlade Giancarlo Pedronetto (Laf) podal odstavko.

Danasnje srečanje bi moralo služiti predvsem, da si med DSL in Ljudsko stranko, ki je v zadnjem času postala zelo aktivna glede dogovora z drugimi partnerji,

izjasnijo stališča in da pristasi bivše Krščanske demokracije povedo, če mislijo izpolniti sprejete obljube.

Na torkovem sestanku so se predstavniki SL, LS in FI dogovorili, da poverijo ligasu Fasoli nalogo, da se porazgovori z vsemi strankami in preveri, kakšne so možnosti za sestavo nove deželne večine, ki bi težila bolj proti centru.

Povedati velja, da predstavniki manjših strank (PSI, zeleni, Laf in samostojna skupina) ne nesprotujejo možnosti za sestavo nove deželne večine. Proti takšnim scenarijem so edino predstavniki komunistične prenovalce. (R.P.)

# Trbiž želi olimpijado

70-odstotna večina na referendumu

Trbiž se je odločil za zimske olimpijske igre leta 2002. Skoraj sedemdeset odstotkov udeležencev referendumu je podprlo kandidato Trbiža za organizacijo tako pomembne sportne manifestacije. Referendumu se je udeležilo nizko število volilnih upravičencev, 51,5 odstotka, kar pomeni 2.619 občanov na 5.080.

Največ nasprotnikov olimpijadi se je zbralo na Beli peči, kjer je 120 občanov volilo proti, 117 pa za. V Žabnicah pa se je za sportno manifestacijo opredelilo 307 oseb, proti pa jih je bilo 177.

Zmaga pristavev olimpijade je sprožila takojšen

proces priprave za vložitve kandidature. Že včeraj se je na Trbižu sestal deželni koordinacijski odbor, ki mu načeljuje deželni odbornik za sport Larise. Do 18. julija morajo zbrati vso potrebno dokumentacijo in jo izročiti italijanskemu olimpijskemu odboru.

Izide nedeljskega referenduma je komentiral tudi župan Toniutti, ki je osebno nasprotoval organizaciji olimpijade. Sprejel je na znanje voljo večine in napovedal, da se bo občinski odbor prizadeval v smeri, ki so jo pokazali trbiški občani in da ne bo oviral postopku za organizacijo zimske sportne manifestacije.

Za župana je bil na balotazi izvoljen Gaetano Valenti

# Desnica v Gorici

Predstavniki naprednih sil Crocetti zaostal za 15 odstotkov glasov

Gorica je izgubila priljubljenost, da bi kot mesto ob meji, postala nekakšen laboratorij sožitja in sodelovanja. Na nedeljski balotazi je namreč večina volilcev (57,9 odstotka) za župana mesta izvolila Gaetana Valentija, ki sta ga podprli gibanje Forza Italia in neofasistično Nacionalno zavezništvo. Predstavniku napredne in odprte Gorice, inz. Brunu Crocettiju, ki so ga podprli progresi-

sti, Slovenska skupnost in gibanje "Cittadini per l'Isontino" pa ni uspelo, da bi okoli sebe zbral tudi glasove strank in gibanj, ki niso prisle v balotazo, to je Ljudske stranke in Severne lige. Tudi doprinos zelenih ni bil izredno velik in to tudi sprico njihovega liderja Fiorellija, ki se je opredelil za ekvidistanco med obema kandidatom.

Balotaze se je v nedeljo udeležilo rekordno nizko število volilnih upravičencev, saj dobra tretjina Goričanov je ostala raje doma, kar je v prvi vrsti škodilo prav Crocettiju, ki je po prvem krogu za Valentijem zaostajal za približno 12 odstotkov glasov.

Z zmago sredinsko-desničarske koalicije bo v novem občinskem svetu kar 16 svetovalcev Forze Italia, 8 svetovalcev Nacionalnega zavezništva, 4 progresisti (med temi je tudi Igor Komel), predstavnik Slovenske skupnosti Bernard Spacapan, 3 svetovalci Ljudske stranke, 2 svetovalca zelenih, 2 svetovalca Severne lige ter svetovalec gibanja "Cittadini per l'Isontino". Ob teh bodo prisotni se županski kandi-

dati Bruno Crocetti, Ennio Geromin in Renato Fiorelli.

Če nekoliko podrobno pregledamo izid balotaze, lahko rečemo, da je Crocetti prehitel tekmece povsod tam, kjer je slovenska naseljenost večja. To je razvidno, če rezultate ocenimo po rajonskih sosvetih. V sedmih je zmagal Valenti, v treh pa Crocetti. To so Pevma-Oslavje-Stmaver, Podgora in Standrež. Zanimivo, da je Crocetti v Pevmi zbral kar 82% glasov.

Ceravno velja ugotovitev, da volilci Ljudske stranke in Severne lige se niso množično udeležili balotaze, je tudi res, da doberšen del tistih volilcev Ljudske stranke, ki so sli na volišče, so se izrekli za desno opcijo.

Občinski svetovalec Igor Komel je po neuspehu naprednega kandidata dejal, da bo delo na Občini še zahtevnejše, saj se bo treba odločnejše zavzeti za spoštovanje pravic slovenske narodnostne skupnosti. Svetovalec SSk Bernard Spacapan dodaja, da so možne vse variante, od zmernejših pa do najslabših zlasti v odnosu nove uprave do slovenske prisotnosti. (r.p.)

DALLA SLOVENIA

Devana Jovan - Radio Koper

# Governo, cade un altro birillo

R+3 non è una nuova macchina della Renault e nemmeno una di quelle magiche creme anti-age. E' molto peggio! Infatti si tratta del fattore "ics" che ha fatto cadere un altro dei birilli ministeriali del governo sloveno. Ormai sembra un gioco al massacro che sta evitando però al premier sloveno lo scomodissimo rimpasto governativo chiesto a più riprese. Un altro scandalo, quindi, nella Lubiana del terzo anniversario dell'indipendenza, questo legato ai "mutui d'oro" riservati a pochi privilegiati - ministri, deputati e funzionari - che hanno goduto o meglio godono tutt'ora di tassi d'interesse minimi per prestiti destinati all'acquisto di appartamenti o case. R+3 sta a significare il tasso d'interesse del 3% di fronte al 12% riservato ai comuni mortali per i quali la formula è R+12.

Tali interessi erano praticati da una commissione di parlamentari e funzionari governativi presieduta nientepopodimeno che - ironia della sorte - dal Ministro di grazia e giustizia, Miha Kozinc. Giustizia poca in questo caso. Grazia è stata indubbiamente concessa ai deputati sloveni che già godono di tutta una serie di privilegi che si sono assicurati attraverso la nuova legislazione. Il mito sloveno è da sempre la casa, e lo sloveno tipo è quindi particolarmente sensibile all'argomento. Inevitabile quindi che, venuta alla luce solo una settimana fa per mano del sempre aggiornatissimo Mladina, la vicenda dei "mutui d'oro" abbia costretto alle dimissioni il ministro Kozinc mettendo in forte imbarazzo ma anche reale difficoltà il premier Drnovšek, in quanto il ministro ma anche la maggior parte dei componenti la Commissione per gli alloggi, appartengono al suo partito liberal-democratico che sembra abbia maggiormente goduto dei mutui. Sta di fatto che gli sloveni, a tre anni dalla breve guerra, sono stanchi del susseguirsi di scandali. Irritazione e delusione quindi per uno Stato che proprio per questi sistemi si sta rivelando costosissimo e che inevitabilmente pesa sui contribuenti, che sono pochi in proporzione ai soli due milioni di abitanti.

L'onere delle imposte dirette ed indirette comincia ad essere insostenibile anche perché i disoccupati sono tanti, il 14%, e i correttivi necessari per una certa pace sociale sono un peso per la popolazione attiva.

In sei mesi sono "saltati" per scandali vari ben 5 ministri, equamente distribuiti tra singoli partiti, il che certamente non giova all'amor proprio degli sloveni. Quell'amor proprio che tirano però fuori ogni qualvolta "fiutano pericolo" dall'esterno. Come nel caso dell'Italia, ormai guardata con grandissimo sospetto e di cui in ogni sua azione si cercano significati reconditi. Questo vale anche per il viaggio del ministro degli esteri Martino nelle capitali della crisi Jugoslava: Zagabria, Sarajevo e Belgrado. Benissimo non ritrovare Lubiana tra le stesse, male se questo sta a significare che la Slovenia non conta nella nuova strategia internazionale che l'Italia vuole definire con un ruolo meno Washington-dipendente.

Cogliendo la felice coincidenza con Napoli capitale dei G7, Martino propone l'Italia come paciere nei Balcani. Poi se ottiene assicurazioni dai serbi della Krajina sulla restituzione dei beni "italiani" a Zara e dintorni (piccolo particolare: la zona non è controllata da Knin ed è ancora sempre Croazia) e promesse di venire in visita a Trieste, evidentemente tanto meglio! A Zagabria si inneggia alla rifiorita amicizia italo-croata, il presidente Tudjman promette "tutela a livelli europei" per la minoranza italiana (questi livelli sono un'incognita tanto a Bruxelles quanto a Strasburgo, e ne sa qualcosa la minoranza slovena in Italia), disponibilità a sottoscrivere nuovi accordi (non rispetta nemmeno quelli firmati nel 1992), parla di democrazia.

Ed intanto a una troupe televisiva di TV Koper, che è andata a realizzare un servizio sui 4 villaggi sul (non definito) confine sloveno-croato in Istria, fa sequestrare le attrezzature e la video cassetta e decide di limitare la libertà di movimento ai giornalisti. Dopo aver "disciplinato" la stampa interna, ora è la volta di quella estera.

L'interrogazione di Rifondazione sull'Arpit

# “Risposta inaccettabile”

L'assessore regionale all'ambiente Mario Puiatti ha risposto all'interrogazione di Elena Gobbi (Rifondazione comunista) sulla vicenda Arpit. Ma "la risposta è del tutto inaccettabile", afferma il gruppo consigliere di Rc in una nota, che continua: "A distanza di due mesi e dopo due solleciti non c'è alcuna presa di posizione da parte dell'assessore, che si è trincerato dietro i tempi lunghissimi all'interno della giunta per la trasmissione dei documenti e la non conoscenza del problema, tant'è che ritiene di fare un sopralluogo".

Secondo Rifondazione "la situazione è grave, e le reazioni scomposte di alcuni amministratori locali (il riferimento, probabilmente, è al sindaco di Cividale, ndr) lo confermano. In ballo ci sono evidentemente gli enormi interessi che la nuova normativa nazionale lega alla 'risorsa acqua' e ai Consorzi che gestiscono il servizio".

Protesta contadina

Come riferito anche dal nostro giornale la Slovenia dovrebbe entro il 1999 costruire più di 300 chilometri di nuove autostrade, modernizzando così la rete viaria e mettendosi al passo del sistema viario europeo. Tra i progetti in fase di realizzo ci sono anche i collegamenti con l'Italia, in direzione di Trieste e Gorizia.

A mettere il bastone tra le ruote del sistema autostradale sloveno sono le organizzazioni contadine, più volte emanazione della destra politica, che protestano contro la realizzazione delle

nuove autostrade e minacciano il ricorso alla Corte Costituzionale.

Istria: prime code

L'ultimo fine settimana ha messo alla prova i nervi di migliaia di automobilisti che si sono recati nelle zone turistiche dell'Istria e della Dalmazia. I maggiori problemi si sono avuti alla frontiera tra la Slovenia e la Croazia, ai valichi di Sicciole e Castelvechio. Specialmente a Castelvechio,

dove sono in corso i lavori del nuovo posto di blocco croato, il traffico di sabato era insostenibile e l'attesa si è prolungata per ore.

Kozinc lascia

Altra polemica in seno al governo sloveno. Questa volta è il turno del ministro della Giustizia Miha Kozinc, reo, secondo alcuni giornali e partiti politici, di aver ricevuto prestiti a basso tasso d'interesse per l'acquisto della casa. Sotto il ti-

ro della stampa, oltre a Kozinc, altri politici dell'area governativa, tra cui l'ex ministro dell'interno Igor Bavčar.

Sequestrata troupe TV

Un giornalista e tre membri di una troupe di ripresa di TV Capodistria è stata fermata ed interrogata dalla polizia croata. L'arresto è stato effettuato mentre la troupe stava preparando un servizio sul contenzioso del confine tra la Slovenia e la

Croazia. I quattro sono stati interrogati per tutta la notte e la mattina seguente hanno dovuto presentarsi davanti al giudice che ha comminato loro una multa di 150 marchi e il sequestro dell'attrezzatura.

Allarme Krško

L'assessore regionale alla Pianificazione Paolo Ghersina sollecita la Giunta a predisporre un piano di monitoraggio e di eventuale evacuazione in relazione al-

la possibilità che la centrale nucleare di Krško vada in avaria. Secondo Ghersina destano grave preoccupazione i dati che riguardano la sicurezza della centrale che dista un centinaio di chilometri in linea d'aria da Trieste.

Italia seconda

Sono la Germania, l'Italia e la Croazia i tre Paesi nei quali la Slovenia esporta la maggior parte dei propri prodotti. Sull'export totale sloveno, che ha superato i 6 miliardi di dollari, l'Italia rappresenta una percentuale del 12,4 per cento.

# Italia seconda nell'export sloveno

A colloquio con Moreno Miorelli, curatore della mostra di installazioni

# Come sarà Topolò

La genesi di "Stazione di Topolò", la scelta degli artisti, le opere presentate  
Dietro l'organizzazione, la straordinaria disponibilità della gente del paese

Parte sabato la manifestazione "Stazione Topolò", rassegna internazionale di installatori, piatto forte di una serie di iniziative che avranno come palcoscenico il paese nel comune di Grimacco.

A spiegarci cosa sarà "Stazione Topolò", come è nata e come si svilupperà nei prossimi giorni, è Moreno Miorelli, curatore della mostra, poeta e operatore culturale. L'abbiamo trovato sabato proprio a Topolò, dove gli abitanti

con grande generosità si stanno adoperando per abbellire il paese.

Da ieri, intanto, stanno giungendo sul luogo per predisporre le proprie opere i 16 artisti: sono Rudi Benetik (Klagenfurt), Donato Bortolot, Flavio Da Rold e Giorgio Vazza (Belluno), Julian Dashpeer e Barbara Strathdee (Nuova Zelanda), Giuseppe De Cesco (Udine), Srečo Dragan (Lubiana), Beppino Feletti (Conegliano), Vladimir Gudac e Nada Škrin (Zagabria),

Gianni Osgnach (Mantova), Odinea Pamici (Trieste), Ugo Paschetto e Luciano Pivotto (Biella), Gaetano Ricci (Jesi). La presentazione critica della rassegna sarà di Lucia Scalise, operatrice culturale di Napoli.

Infine una chicca: la neozelandese Barbara Strathdee, che parteciperà alla mostra, terrà prossimamente una conferenza all'Università di Manchester, in Inghilterra. Il tema sarà Topolò.

Qual è la genesi di questa mostra, come nasce l'idea di una rassegna di installazioni?

Lo spunto l'ho preso da altre manifestazioni che si tengono in Veneto ("Alta quota" a Zoppè di Cadore e "Portici inattuali" a Sitrano d'Alpago), che avevano qualcosa in più delle mostre all'aperto: i lavori erano pensati in relazione al luogo, alla sua architettura, alla sua cultura. Un omaggio al paese, più che una dimostrazione di bravura, da parte degli artisti. Tutto questo, è importante dirlo, coinvolgendo la gente del posto.

Allora hai pensato a Topolò...

Sì, ho pensato di fare qualcosa del genere a Topolò, anche su consiglio di Alessio Petricig, e mi sono appoggiato all'Associazione artisti della Benecia e, per quanto riguarda il paese, in particolare a Renzo Ruclì e Donatella Ruttar. Abbiamo parlato con la gente, con gli abitanti del paese. Dagli incontri è scaturito ciò che in altre parti, invece, non c'era: una disponibilità straordinaria, un'ospitalità che non ha confronti.

Topolò è anche un pae-



Moreno Miorelli, curatore della mostra di Topolò

se di confine, anche questo ha un significato per la mostra e per gli artisti?

Tutti i lavori di Topolò sono impregnati del concetto del confine, del suo superamento. Tutti gli artisti ne sono rimasti colpiti. È ritenuto un posto privilegiato, il punto più vicino ad altre culture. Il fatto che tanta gente sia ospitata a Topolò, anche per giorni, è significativo, è di per sé un'installazione.

Come sono stati scelti gli artisti?

Non sulla base del loro curriculum vitae, ma per il loro alto livello artistico, per la loro continua ricerca

(di fatto sono 16 curiosi). "Stazione di Topolò" unisce gente che viene da fuori e un paio di artisti locali, proprio perché ci fosse uno scambio tra diverse culture. Così abbiamo artisti neozelandesi, croati, sloveni, austriaci, oltre che veneti, piemontesi, marchigiani...

Se cerco nel tuo dizionario la parola "installazione" cosa leggo?

È il caso di precisare che non si tratta né di un'opera pittorica né di una scultura. È la "proiezione architettonica di un'idea" o, più semplicemente: chi vi si trova di fronte non deve pensare di ricevere una gioia per gli

occhi. L'opera - più che nascere dalla manualità - in molti casi ha la sua origine nella poesia, nella filosofia. Chi fa un'installazione deve essere comunque una persona di estrema sensibilità, con una visione completa dell'arte. Le opere possono essere anche fatte di nulla, ti posso fare l'esempio del lavoro di Julian Dashpeer, che è rimasto particolarmente colpito dalle case vuote di Topolò. Lui telefonerà dalla Nuova Zelanda tutti i sabati e le domeniche alle 17. Per lui sono le 5 del mattino del giorno dopo, e là è inverno. Con questo Julian vuole unire insieme i concetti di lontananza (la sua) e di assenza (l'abbandono del paese). Ma questo, chiarisco, è un caso estremo.

Topolò ritornerà anche i prossimi anni?

Stiamo vedendo se dargli una scadenza annuale o biennale. Ma tornerà, certo. Sai qual è il mio problema? Sono assalito da bravi artisti che fanno pittura o scultura e mi chiedono di esporre a Topolò. Ma devo dire di no: l'installazione è un'altra cosa

Michele Obit



Nagrajenci letošnjega natečaja Podobe iz Nadiških dolin

## Sosednji slikarji za ustvarjalni dialog

V Beneški galeriji nadvse zanimiva razstava

Klara Jenko iz Skofje Loke, Luciano De Gironcoli iz Krmina in Manuela Iuretig iz Srednjega so avtorji prvih treh nagrajenih slik letošnjega mednarodnega slikarskega natečaja "Podobe iz Nadiških dolin". Njim grejo torej odkupne nagrade, ki so jih letos prispevali Hit Casino iz Nove Gorice, Kmečka banka iz Gorice in čedajska filiala Trzaske kreditne banke.

Pobuda, ki jo ze 15 let prireja Društvo beneških likovnih umetnikov in ima pokroviteljstvo Dezele-Furlanije Juljske krajine, je tudi letos doživela velik uspeh. Udeležilo se jo je namreč 78 umetnikov iz Furlanije in Slovenije, en slikar je zastopal Hrvaško.

In pozitivna je bila tudi ocena strokovne žirije, v kateri so bili videmski umetnostni kritik Luciano Perissinotto, tržaški grafik Franko Vecchiet in arhitektinja Donatella Ruttar v zastopstvu društva beneških likovnikov. Povprečen kvaliteten nivo razstavljenih del je po oceni žirije dober, pozitivna je tudi sama zamisel prireditve, ki v znamenju umetnosti povezuje ustvarjalce iz sosednjih dežel, pospešuje kulturni dialog in obenem ponuja azurniran pregled v sodobno

ustvarjanje na likovnem področju.

In res na skupinski razstavi, ki so jo v soboto, po nagrajevanju, odprli v Beneški galeriji v Spetru, so razstavljeni dela z zanimivimi in izvirnimi interpretacijami ambienta in okolja Nadiških dolin. Med sodelujočimi so akademski slikarji in samouki, vsekakor precej je slik prepričljive kvalitete. Seveda, pristopi so zelo različni od figurativnih do abstraktnih in različne so tudi tehnike od olja do mešane tehnike.

O pomenu pobude, ki kulturno bogati Speter in vso Benecijo, sta na otvoritvi spregovorila v imenu prirediteljev Pavel Petricig in za Občino Speter zupan Firmino Marinig.

Naj dodamo še, da je ziri izbrala dodatnih pet del, vrednih posebne pozornosti in sicer slike France Batich iz Trsta, Alfreda Locatellija iz Gorice, Stefana Iusa iz Zoppole, Marie Justine Piganjeve iz Vidma in Rada Rota iz Tolmina. Sicer, kot vsakič doslej, bo tudi letos publika lahko glasovala za "najlepšo" sliko in tako podelila se eno nagrado.

Razstava, ki je res vredna ogleda, bo odprta do 9. julija, vsak dan od 17. do 19. ure razen ob praznikih.

V programu letos štiri koncerti po naših vaseh

## Folkest v Beneciji

Ne samo Mittelfest, tudi Folkest pride letos v Nadiške doline. Po šestnajstih letih življenja je torej ta manifestacija, ki uveljavlja Furlanijo kot središče, kjer se različni narodi in kulture srečujejo in medsebojno bogatijo v znamenju glasbe, tradicije in ljudske kulture, zaobjela tudi Benesko Slovenijo, tako kot je pred leti vključila v svoj krog Istro in z njo italijansko manjšino.

Od 43 koncertov, ki se bojo ves mesec julij odvijali v Furlaniji, štiri bojo v naših vaseh.

V ponedeljek 11. julija ob 20.30 uri bo v Podutani beneški večer z moškim zborom Nediski puobi, s pevskim zborom iz Svetega Lenarta, skupino La sedon salvadie, z Lizam in Gustom.

V torek 12. julija ob 21. uri v Sciglah (Podbonesec) bomo lahko poslušali furlansko skupino Carantan Friuli in skotsko skupino Annasach.

Tretji koncert bo v Dolenjem Tarbiju v sredo 20. julija ob 21. uri, kjer se bodo predstavili "muzikanti" iz Istre in skupina Mananan iz Irske.

V nedeljo 24. julija ob 20.30. uri Folkest pride na Kras v Dreko, kjer bomo poslušali slovensko skupino Tolovaj Mataj an nemske ansambel Shamrock.

Dosti je zanimivih skupin v letošnjem programu Folkesta, zelo veliko je tudi svetovno znanih zvezd, od Joan Baez do Allana Taylorja in Fairport convention.

## 20-letnica v srcu Nadiških dolin

Z lepim koncertom v Landarski jami prejšnjo soboto je mešani pevski zbor Pod lipo iz Barnasa odprl praznovanja za svojo dvajsetletnico. V programu ima se srečanje vseh pevcev in pevk, približno 200 ljudi, ki so delali in delajo prostovoljno zato, da oživi, se ohrani in prenese na mlajše generacije kulturno bogastvo beneških dolin. V dvajsetletnem delu je zbor resil iz pozabe najmanj sto melodij. Zato je v program pobud za dvajsetletnico vključil tudi kaseto pesmi, ki bo izšla jeseni.

V Landarski jami, v srcu Nadiških dolin, kjer so živi spomini na benesko preteklost in je tudi danes simbolno zelo pomembna, je sobotni koncert uvedel Pod lipo. Pod vodstvom dirigenta in skladatelja prof. Nina Specogne, ki je od



same ustanovitve eden glavnih stebrov zbora, je Pod lipo zapel tri ljudske pesmi: Bog je ustvaril zemljico, Le za mano, dekle moje, San meu no jubico, spansko Juan Sebastian, O happy day, kjer izstopa solistka Maria Rosa Quarina in Uiuu naša vas, prof. Nina Specogne.

Sledil je nastop mešane pevskega zbora Luigi Milocco iz Tavorjane, ki je predstavil izbor najbolj znanih furlanskih pesmi od In che sere in Lailao, do Serenade, Scjaracule Maracule in Signore delle Cime.

Zelo kvalitetno predstavitev slovenske glasbene

tradicije in zborovske kulture nam je nato ponudil mešani pevski zbor Podgora, ki je pod vodstvom dirigenta Mirka Spacapan zapel Je pa davi slanica padla, Domov v slovenski kraj, Skrivnostno pismo, Opomin k veselju, Stoji gartert in Zenska mi v goste gre. Prijateljstvo med beneskim in goriškim pevskim zborom se je rodilo na letošnji Primorski poje v Izoli in po teh prvih skupnih nastopih se že snujejo načrti nadaljnega sodelovanja.

Koncertu je sledilo veselo družabno srečanje pred landarsko cerkvijo, kjer se je pozno v noč slišala slovenska pesem. Le v soboto so ob praznovanju zbora Pod lipo pripravili v Landarju tudi kres Sv. Ivana.

Prejel je jamstveno obvestilo

# Venier bo odstopil

Predsednik videmske Pokrajine Tiziano Venier (Ljudska stranka) je napovedal, da bo v ponedeljek odstopil z mesta predsednika.

Odločitev je sprejel, potem ko mu je videmski sodnik Caruso naslovil drugo jamstveno obvestilo, tokrat v zvezi z gradnjo ceste, ki povezuje mestno središče z nogometnim stadionom. Venier je bil že pred meseci sodniško "obveščen", ker naj bi se nelegalno dogovoril z lastnikom podjetja, ki je v dogovoru s pokrajinsko

upravo skrbelo za čiščenje gredic in parkov.

Sprico dvojnega jamstvenega obvestila, je Tiziano Venier sklenil, da zapusti mesto predsednika videmske Pokrajine in s tem sproži krizo v javni upravi, ki jo vodijo predstavniki Ljudske stranke, PSI in PSDI.

Resnici na ljubo že pred letom dni so stranke opozicije zahtevale odstop celotnega odbora, v kolikor je bil povsem delegitimiran sprico spremenjenih volilnih izidov. Vlada koalicijska pa se ni zmenila za te zahteve in držala skupaj tudi po prvem jamstvenem obvestilu, ki ga je prejel predsednik Venier.

Kaj sedaj? Po normalni poti naj bi bila volilna preizkušnja za obnovo Pokrajine spomladi prihodnjega leta. Stranke vladne koalicije ne želijo predčasnih volitev, ki so možne že jeseni, in so zato v večinsko koalicijo povabile tudi predstavnike DSL in zelene. To so storile z namenom, da bi se najboljše pripravile za novo volilno preizkušnjo in da bi poiskale dogovor, ki bi preprečil zmago desnice tudi na videmski Pokrajini.



## La garanzia di Pascolini

dalla prima pagina

La vera "difesa" del sindaco di Cividale è semmai questa: "La captazione prevista è al massimo di 50 litri al secondo. Un'inezia, anche se il Natisone si trova in periodo di magra, quando la portata è di 1.000 litri al secondo". I prelievi all'Arpit, secondo il sindaco di Cividale, hanno una sola funzione, quella di alternativa in caso di situazione insopportabile, di disgrazia. Una cautela, niente altro. Riguardo i contatti già avviati con la Slovenia per una possibile captazione dal bacino dell'Isonzo, Pascolini ha sostenuto che "il contatto è a rischio, anche se la Slovenia è uno Stato amico. Anche là i Verdi non sono d'accor-

do".

E alla fine arriva l'asso nella manica del sindaco, quello che riuscirà a far votare contro la mozione persino alcuni esponenti della minoranza. "Ho proposto io al Ministero ai Lavori pubblici che ci firmi la concessione ai lavori con l'obbligo di sospensione dei prelievi quando il Genio Civile registrerà la magra del Natisone". E poi "garantisco io", garantisce lui, e se qualcuno ha qualche dubbio "mi impegno a inviare un dossier sul progetto a tutti i consiglieri".

La mozione di Pagavino ottiene un unico voto favorevole, il suo. Cinque le astensioni. L'argomento è chiuso. (m.o.)



Predsednik Pokrajine Venier

## Savogna sulla legge Paladin

Tra gli argomenti all'ordine del giorno nel consiglio comunale di lunedì a Savogna c'era la trattazione della proposta di legge Paladin per la tutela della minoranza slovena, alla quale i comuni sono chiamati a dare risposta. Nel documento - presentato dai capigruppo dopo che in passato l'argomento era stato discusso dal consiglio comunale - si fa riferimento ad una popolazione con "radicate ed antiche tradizioni che tuttora si manifestano, oltre che nella parlata, nel canto e nelle ricorrenze familiari, ... in maniera del tutto spontanea, in stretto legame con le tradizioni".

Più avanti si rileva che "la lingua usata nei rapporti ufficiali è quella italiana, mentre nei rapporti interpersonali la stragrande maggioranza della popolazione usa il locale dialetto di origine slovena". Seguono alcune osservazioni sul disegno di legge. Al momento della discussione c'è stato però il "no" categorico al provvedimento dell'assessore Mario Golles. L'uscita dal consiglio del rappresentante della minoranza Pietro Zuanella, a quel punto, ha costretto l'assemblea a rinviare l'argomento per mancanza del numero legale.

In precedenza era stato approvato il Conto consuntivo 1993. L'avanzo di gestione è di 193 milioni.

Un'iniziativa delle cinque scuole materne statali delle Valli

## I bambini ai "Giochini"

Nella palestra delle scuole di S. Leonardo tanti giochi e momenti di gioia. Anche uno spettacolo di animazione teatrale con l'attore Marco Brollo.

Tutti i 112 bambini delle scuole materne statali di Grimacco, Pulfero, San Leonardo, San Pietro al Natisone/Azzida e Savogna si sono ritrovati il 10 giugno per un incontro di giochi, denominati "Giochini della Gioventù" presso la palestra delle scuole di San Leonardo.

Il momento vissuto con gioia da parte di tutti, è stato caratterizzato anche da uno spettacolo di animazione teatrale (trampoli e sputafuoco) con l'attore Marco Brollo della Compagnia Teatroacceso.

Un plauso va alle insegnanti che hanno organizzato nel migliore dei modi questo incontro tra tanti bambini, alle amministrazioni comunali che



hanno fornito per l'occasione bevande e panini e un ringraziamento ai genitori che hanno voluto

essere presenti, numerosi, alle prime "fatiche sportive" di questi piccoli.

## Sarà recita o musical?

Se i ragazzi delle medie e gli alunni della scuola bilingue hanno concluso l'anno scolastico con una recita, anche i più piccini dell'asilo bilingue di S. Pietro al Natisone non hanno voluto essere da meno.

E così, giovedì 30 giugno alle ore 11, i genitori, i nonni e gli amici grandi e piccoli sono invitati a partecipare alla festa di fine anno scolastico.

La festa naturalmente sarà preceduta da una recita (o musical), a cui parteciperanno rane, ranocchiette ed altri animaletti, oltre a terribili streghe ed altri personaggi fantastici... Il tutto allietato da canti e balli. Il divertimento è assicurato. Prima di partire per le vacanze ci saranno baci ed abbracci, soprattutto per i più grandi che il prossimo anno andranno in prima elementare. Siete invitati.

Comunità montana in assemblea

## Alle prese con i residui

Con 23 voti favorevoli, 5 astensioni ed un voto contrario la Comunità montana Valli del Natisone ha approvato lunedì il Conto consuntivo del 1993, che registra un avanzo di 190 milioni. A tenere banco è stata la questione dei residui (i crediti non riscossi), che a detta di alcuni consiglieri e dello stesso revisore del conto Giorgio Cudicio superano di gran lunga gli indici abituali. Ha iniziato Giuseppe Blasetig, secondo cui il valore dei residui è "un'indicatore di estrema gravità".

Critico il rappresentante del Pds nei confronti della gestione Chiabudini: "Un'azienda gestita così sarebbe fallita", ha detto, e più tardi ha ripreso il discorso prendendo spunto da un piccolo lapsus di Romano Specogna, che riferendosi al direttivo aveva parlato di "consiglio di amministrazione".

Ha risposto il presidente Giuseppe Chiabudini, rimarcando il fatto che i residui derivino soprattutto dalla situazione debitoria dei Comuni nei confronti della Comunità montana, sbloccata di recente. Specogna, dando atto al direttivo di aver operato bene, ha chiesto per il futuro maggiore impegno nel campo del turismo, proponendo all'ente un ufficio che assuma il ruolo avuto a suo tempo dall'Azienda di soggiorno di Cividale.

Firmino Marinig ha sottolineato il ruolo della conferenza dei sindaci, che si è riunita ultimamente per ragioni di carattere culturale, ma ha ricordato anche lo scarso impegno delle com-



Giuseppe Blasetig

missioni, più volte andate deserte. L'argomento era stato sollevato da Claudio Garbaz e da Blasetig, particolarmente duro con gli assenti "che sono della maggioranza". Per Mazzola, invece, "la direzione politica dell'ente è distorta dall'assemblea dei sindaci".

Il conto è stato approvato, ma vanno registrate le astensioni di Mazzola, Garbaz, Paussa, Giordano e Lessizza ed il voto contrario di Blasetig.

L'assemblea ha poi provveduto a rideterminare alcuni punti dei programmi straordinari di opere ed interventi del 1991 e del 1992. Boccato dalla Cee il sostegno ai caseifici, i 45 milioni previsti saranno destinati ad interventi sulle reti acquedottistiche e sui serbatoi. Per la riorganizzazione delle latterie saranno destinati, però, con un intervento, altri 45 milioni.

M.O.

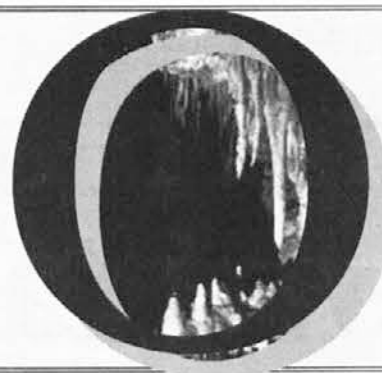
## Vodnik o "Soški fronti"

Kulturno-turistica ponudba se na Kobariskem stalno bogati. Dosti je namreč naravnih lepote s katerimi se to območje lahko ponasa, obenem pa se Kobarid uveljavlja zaradi svojega nadvse zanimivega muzeja o prvi svetovni vojni, ki privablja vse več turistov tudi iz sosednjih držav. In seveda precej je pobud povezanih z muzejem. V ta okvir sodi tudi nov vodnik Petre Svoltjak "Soška fronta", ki je pred kratkim izšel pri Cankarjevi založbi.

Zanimivo delo bodo predstavili v Kobariskem muzeju v petek 1. julija ob 20. uri. Novemu vodniku bodo zazeleli srečno pot med domače in tuje obiskovalce zgodovinskih krajev ob Soči avtorji, uredniki in vodstvo založbe, kobariski muzealci in turistični delavci.

## V Gorici mi z vami voi con noi

Pod naslovom "Mi z vami - Voi con noi" pripravljata osnovni soli Oton Zupančič v Gorici in Largo Isonzo v Trzinu celovečerni video film in didaktično brošuro, ki naj ponazorita številne zanimive skupne projekte obeh sol v času od leta 1989 do današnjih dni. Silvan Bavcar je v tem času posnel okrog 9 ur filmskega materiala in na tej podlagi je bila zasnovana umetniška in organizacijska izvedba tega zahtevnega projekta, ki naj javnosti približe predstavi dragocenost sodelovanja slovenske in italijanske osnovne sole kakor tudi pomembne vzgojne dosežke, ki so v teh letih nastali. Obe didaktični ravnanjstvi sta v osebi Luigine Marsolin in Mirke Brajnik pritegnili k projektu Gorisko pokrajino in Kmečko banko, ki sta sponzorja lepega načrta.



# od Tera do Prosnida



La Via Crucis in quattro trittici nella chiesa di Lusevera

## La parola che muore, la parola che risorge

Fu una domenica come le altre: ci eravamo fermati a parlare della Via Crucis, come farla, a chi rivolgersi. E ne venne l'idea fondamentale, quella dell'icona.

Poi venne l'artista, le sue obiezioni, le difficoltà: "Non ci sono modelli. L'idea è buona, perché in una forma tipicamente slava, quella dell'icona, mette un contenuto tipico della pietà cattolica occidentale. E si potrebbero mettere le didascalie dentro il quadro, come parte di esso. Il concilio di Nicea scrive «Con la parola e la pittura riusciamo a conoscere la Verità». Non sarà facile, ma vale la pena di provare!"

### Crocifissione e discesa agli inferi

Iniziosi con il trittico che sembrava più facile, l'ultimo. La crocifissione di Cristo è un tema talmente diffuso nella pittura antica e medioevale da non potersi dire a volte se bizantina o protoromanica. La scena della discesa agli inferi è misteriosa e come sospesa, perché il suo significato teologico non è stato molto approfondito. Esprime la salvezza universale della umanità, al di là delle determinazioni temporali, spaziali, istituzionali e religiose. Era un punto qualificante della teologia aquileiese. Quasi certamente è la chiave di volta per interpretare i mosaici della basilica di Aquileia.

Per ragioni storiche complesse di potere, il motivo della discesa agli inferi venne come rimosso dal pensiero e dalla sensibilità. Eppure, nel fondo dell'anima, la gente slovena e friulana dell'antico patriarcato di Aquileia sente il Cristo morto sulla croce come colui che scende fino ai gironi e alle malebolge "de lo suo fatale andare", fino alla palude stigia dove non sembra possibile redenzione alcuna.

L'ultima scena è l'apparizione del Risorto alla Maddalena.

La discesa agli inferi è un tema talmente diffuso nella pittura antica e medioevale da non potersi dire a volte se bizantina o protoromanica.

E' alle donne che Cristo risorto si mostra. E loro accettano. Gli credono. E tutto cambia. E' interessante il fastidio che ancor oggi alle gerarchie religiose dà il fatto che il Risorto è apparso per primo alla Maddalena e alle donne. Maria di Magdala dovrebbe essere l'ultima persona a cui Cristo appare. Ma lui, Gesù, non ha i nostri criteri e pregiudizi. Maddalena si è tenuta in cuore la speranza, anche se dietro alle lacrime non riesce a riconoscere colui che cerca. Ma lui la chiama per nome, lui che ha vinto la disperazione e la morte e che le insegna a guardare il buio angosciante della sconfitta dalle prime luci di quel mattino di primavera, il primo dopo il sabato.

Finito questo, mise mano al trittico delle donne. Le donne sono le sole con cui Cristo riesce a parlare veramente (oltre al ladrone pentito). Loro lo ascoltano, lo compatiscono, lo piangono, lo seguono, gli asciugano il volto. Nel momento del bisogno, ci sono. Gli altri sono fuggiti, o lo hanno tradito, o seguono a distanza, vinti dalla paura e dalla delusione.

"C'è l'abitudine di parlare delle donne senza permettere loro di esprimersi", commentava l'artista. Come fate voi preti definendo ruoli e identità della donna in modo da escluderla da ogni ministero. E quel che è peggio, lo fate in nome di Cristo. Ed ecco che il Cristo sofferente lascia la sua immagine a loro, le donne. Prendendo alla lettera la scena, sono loro, le donne, l'immagine di Cristo sul calvario della storia.

Ci furono secoli in cui si disse che la donna non aveva un'anima... con tutte le conseguenze che la storia ci tramanda, i roghi delle streghe, forme collettive di furore paranoico aizzato dai teologi e inquisitori. Fu l'illuminismo ateo e poi la rivoluzione francese (movimenti condannati dalla chiesa) che si posero il problema di come ridare dignità e partecipazione alle donne. E solo con la riforma di Napoleone fu riconosciuto alla donna la personalità giuridica.

E fu il movimento socialista (aspramente condannato e osteggiato dalla chiesa) che si batté perché la donna

avesse i diritti al voto, al lavoro e l'accesso alle istituzioni culturali ed economiche.

### Il trittico delle donne

Il trittico dedicato all'incontro di Cristo con le donne ognuno lo legge nei termini suoi. Ma io son persuaso che fino a che la chiesa cattolica continuerà ad escludere le donne e a guardarle in forma negativa, non si potrà veramente parlare di comunità cristiana nel senso pregnante di segno della presenza di Cristo nel nostro quotidiano. Perché manca la donna, il volto che Lui ci ha lasciato. Tu sei prete e devi pensarla come ti dicono i superiori. Io che non conto nulla posso permettermi di guardare i fatti e la storia e di illuminarli con la narrazione dei vangeli.

Il trittico seguente riproduce al centro la chiesa di Lusevera. La costruzione rappresenta la comunità che vi si raduna e che nella sua esistenza accompagna Gesù e gli dà una mano. Come quasi certamente avvenne

per l'uomo di Cirene, nessuno ha piacere di faticare e soffrire. E' la vita che si incarica di metterci sulle spalle pesi che non vorremmo mai portare. Eppure è questo il modo di aiutare e accompagnare il Cristo sulla strada che porta in cima al Golgota.

L'ultimo trittico (quello iniziale) fu il più difficile e faticoso. Anche perché dovette essere inventato di sana pianta. La prima scena rappresenta Gesù al centro. Giuda lo bacia. I soldati si preparano a mettergli le mani addosso, pronti a colpirlo. Gli apostoli scappano.

"Perché non hai messo le aureole d'oro agli apostoli?" ho chiesto.

"Perché scappano, non vedi? E quindi non le meritano."

La seconda scena è divisa in tre parti. Cristo è al centro. Ai lati Pilato e i sacerdoti, che chiedono il nulla osta per ucciderlo. Pilato cede per viltà e lo consegna loro perché sia messo in croce. Il vero dialogo è tra le due forme di potere. Gesù tace. Mi dice l'artista: "Questa scena è una metafora di quel che è avvenuto

to e avviene da voi. Il potere decide e vi toglie la parola. Che si tratti del Cristo dei vangeli, delle donne, delle vostre comunità, il gioco è lo stesso. E' il potere che offende e umilia la gente. Che poi sia potere economico, politico o religioso, non cambia niente."

Stavamo ore e ore a parlare delle singole scene. A leggere i brani di vangelo. A pensare la forma di rappresentarle.

### La martoriata parola slovena

Quando tutta l'opera fu terminata mi disse: "Adesso è fatto, e sono contento di aver scoperto tanti significati attuali nella Via Crucis. E una delle cose che mi sembrano particolarmente belle è quella di aver affidato la martoriata parola slovena alla sofferenza redentrice di Cristo. E' un po' come se si fosse compiuta la parola. Come se si fosse compiuto qualcosa che mancava all'incarnazione. Scrivendo sulle stazioni della via crucis le frasi del dialetto sloveno di Lusevera mi è sembrato di contribuire a salvare un tesoro di fede e di umanità che di generazione in generazione è forza e luce per chi crede. La Parola che muore. La Parola che risorge."

Un segno e una verità. Una strada da seguire. Anche per la piccola, preziosa comunità di Lusevera, cui mi sento vicino e amico avendo fatto quest'opera.

*Poi che la carità del natio loco mi strinse, raunai le fronde sparte, e rendeile a colui ch'era già fioco.*

C'è il pericolo che le nuove generazioni non colgano l'importanza di quella che è la loro primogenitura. Se mai condanneranno a morte la loro Parola, almeno "guarderanno a colui che hanno trafitto".

Renzo Calligaro  
segue a pagina 6

## Battisti a Lusevera per la benedizione

La comunità di Lusevera e Micottis, che appena tre anni fa, nel luglio del 1991, si sono viste restituire la propria chiesa, distrutta dal terremoto, festeggiano un'altra importante tappa che rappresenta un ulteriore arricchimento per tutti: la nuova Via Crucis.

L'inaugurazione, o meglio la benedizione dell'opera, costituita da quattro trittici di icone, avrà luogo domenica 3 luglio in occasione della festa della Madonna della salute, Sv. Marija Zdravja. La messa che sarà celebrata dall'arcivescovo di Udine, mons. Alfredo Battisti, si svolgerà alle ore 11.30. Seguirà la benedizione della Via Crucis. Al rito religioso seguirà un momento conviviale.



## Velika pešta v Viškuorše

Tu v Viškuorše ta par Teru te bla huda pešta. Dosti judi te vmarlo. Kumij so delali bare (krste). Judje so vijali roke v ajer (zrak). Majden nje vjedu, ka b'muoru narest. Na čecica Lucija, je gonila past ovce na visokò oro (goro). Neki den njej se perkazala Marija an je jala:

»Bjezi dou u vas an rec' juden, ce cejo, da bo finila pešta, muorajo narest cerku an jo klicat sveta Trojica! Ce ne, ne bo maj finila pešta!«

Cecica je jala, de ji ne bojo vervali. Marija je respondala (odgovorila):

»Da t'bojo vervali, lozim mojo nogo na kamen, da se bo vidla moja stanperija!«

Cecica jala, de ne bojo hteli prideti judje gledat u oru. Zatuò, je jala, naj pride buj blizu vasi. Marija an čecica

so sle do vasi. Kada so prišle blizu tele vasi, se je Marija stavla an jala:

»Jist ne muoren iti buj naprej ku tle. Bom naredila tle senjo (znamenje) gor na dan kamen an okou kamenja no cjo rasti ljepe roze, ki to jih ne bo nikamer na svjetu kompanjeh (podobnih).«

Kuj Marija jala te besjede, je nje bluò vec videt'.

Cecica je pogledla tišti kamen an je vidla, da sej pozna gor stanperija Marije an ruoka. Ma okou kamenja so rastle ljepe roze. Cecica je sla domu an te je povedla tou, k'je Marija jala.

Judje ji niso tel vervali. Ma ku so vidli, da je pešta nimer buj velika, so naredli cerkou.

Ku so finili zidat cerkou, je finila tud pešta. Cerkou pa se kliče Santa Trojica.

Bardo - Lusevera: ljetno djelo anu živjenje pri nas na vilazim

# A primavera il mondo dei campi prendeva vita

I tempi odierni, convulsi e storditi dall'orgia della civiltà dei consumi, smemorano il volto e la vita vissuta nella valle. Ora la selvatichezza avanza sui folti prati e non la falce. Le donne non scoltellano più il radicchio selvatico, ne cercano la cicoriella per purgare il sangue.

La gente non sorride al vigoreggiare del bosco ne' alla campagna perchè la primavera non porta propositi di lavoro nei campi. Progredisce l'abbandono. Nulla si seppellisce sotto il solco o sotto le zolle. Questi lavori non preoccupano più. Eppure nel passato con il canto dei nidi, il mondo della valle e dei campi si muoveva, si riordinava, andava in cerca dei suoi attrezzi. La campagna era pulita, sfalcata, curata come un giardino.

Il lavoro iniziava al disegelo, a primavera, **na vilazim - viljesti von od zime** - uscire fuori dall'inverno, allorché le famiglie si apprestavano a ripulire e a spargere lo stallatico per i prati - **so cistili, orabljali, raznali nuoj po senozetih**, perchè l'erba cresca fitta, folta e saporita.

In questo periodo gli uomini portavano le pergole o i pochi filari di viti - **so strikali veniko** - e davano inizio alla vangatura a mano - **z lopato** - per piantare le patate, il granoturco, i fagioli - **so kopali njive za krompir, za sjerak, za fizol, za rah**. Per raccogliere il solco e consolidarlo rompevano le zolle con la vanga o

Etnografici muzej v Bardu ponuja obiskovalcu predmete, ki so jih vaščani rešili in ohranili z jasnim namenom, da se ne zgubi njihova kulturna vrednost in da ostanejo v kolektivnem spominu skupnosti.

Gre za predmete materialne kulture: govorijo nam o tem, kako so proizvajali, delali in živeli naši očetje. A govorijo nam tudi o duhovni kulturi, saj vsebujejo simboliko, ki jo skupnost izraza in ki se odraža tudi v naravnem in družbenem okolju. Misljenje, znanje in tudi jezik se opredmetijo v orodju, ki ga človek izdelava, uporablja in prenaša na druge, s tem pa prenaša tudi "bese-do in misle, vetru podobno", kot bi dejal Sofoklej. Ti predmeti pa so tudi posoda spomina in zavesti. So korenine, neprekinjeni tok časa, identiteta ljudstva. So materialni predmeti, iz katerih razberemo, kako so izkustva, trud, sposobnost prejšnjih generacij spodbujali rast, kisega v današnjo skupnost, v njene načrte, njena upanja, njeno govorico.

*Il Museo Etnografico di Lusevera nus presente robis che riscjavin di ruvinasi o di pierdisi. E son robis ch'o vin l'intension di tignilis cont pe nestre culture e pai nestris ricuars. Ce che il Museo nus mostre al è il segno de nestre culture: chistis robis nus pandin il mut di lavora, di fa e di vivi ch'a vevin i nestris vons. A son ancje il segno del spirit, da l'anime, dai simbul che a tignivin dongje il nestri popul. Il mut di pensà, di cjacarà e di capi la vite a diventavin e a si pandevin in tai impresche che la nestre int inventave e che insegnave a fa. Cusi "la peraule e il pinsir che a son come l'ajar" (Sofocle) a diventin clars in tes robes che us presentin culi. O vin dit che a son ancje i nestris ricuars e la nestre cuscienze: a pandin la lidris, il là indevant di ete in ete e la muse profonde e spiritual de nestre int. A son robis cjatadis for ch'a disin l'esperience, lis fatu-ris, la man des gjernasis prin di no. Les cjalin par scuviergi lis nestris lidris, d'in dula ch'o vignin, chemut ch'o sin cresus e dula ch'o vin voe di là.*

la mazzuola di legno - **so zaražali s cjujon**. Per ingrassare la terra portavano con la gerla il letame che distribuivano in mucchi - **kupi noja** - regolarmente distanziati nel campo per interrarlo nel solco a forcate uguali. **Na ramanah tou košu so nosili nuoj anu ga raznasali z vilami**.

I vangatori lo sotterravano con possenti e profonde vangate - **so zakopali nuoj**. Spuntata la piantina della patata, la ripulivano dalle erbacce zappando, poi rincalzandola di terra fresca, perchè non avvizzisca, distribuendo ancora manciate di cenere, di letame ed in seguito chicchi di concime chimico o irrorandola con la "nojnicia", il colaticcio.

Non trascuravano di sfoltire i filari di viti dai tralci o polloni eccedenti - **so strikali, osjekli veniko**. Gli allevatori dei bachi portavano i gelsi - **so ladili molarje**, le donne tosavano le pecore - **so strile ovce**, perchè sopportassero meglio l'afa, poi cardavano la lana, la filavano le vecchiette - **so predle volno na vretenu, so zatočile dvje niti ukop anu povile klovac**. Essendoci più latte in casa, la quota non consegnata in latteria, veniva passata al setaccio, poi raccolta la panna, si otteneva con essa il

So pravili, ke njemamo neč za pokazate. So pravili, ke tu nasi dolini to nje neč. So pravili, ke naš jezik u je neč.

Katere u studeou anu u stuoru velisti dan tek naše storije anu u vidou, ke se mi momò kej pokazati svetu.

Centro tou Barde u stuorou itako dan ljeplinat. Ejtu, na kratko to je piseno kuo to more vidate tou Barde.

Tele deplinat u je napisen tu tri jezike: sloven, furlan anu taljan, te tri jezike, ke mi e usake dan poslušamo anu cjeke-ramo.

burro nella zangola - **zene so precedile mljeko tou si-roko skljedò, so posnele smetano anu zmetle maslo tou pinje**.

Nei campi si estirpavano le erbacce - **zene so pljele po njivah slak, pleul, ornicò**; i falciatori - **senosjekji** - di buon mattino sfalcivano. Nella gerla portavano l'incudinetta, il portacote, la cote, un barilotto d'acqua, il rastrello e le corde per fare il fascio di fieno. **S sabo tou košu so nosili osounik,**

oslu, butacu, rabje, varvi za brjemana. Se i figli o la moglie non potevano raggiungere, si portavano anche la merenda ed il pranzo - **včasih so parnesli s sabo se obed, pojuznjak ali juzino**.

Il fieno veniva raccolto in covoni o biche - **so djelali lonice ali kope**. Se l'erba non era ben asciutta, veniva sparsa di nuovo sul prato, ma su uno spazio più limitato - **so potrusli travo, sjeno**. L'erba esposta al sole, ben seccata, rivoltata con il rastrello, veniva raccolta, ammucchiata in cumulo che si raccoglieva in un braccio. Disposte le corde - **varvi**, una di traverso e due parallele si distribuivano le bracciate di fieno per dare vita al fascio - **brjeme**, dal peso equilibrato, ben sagomato e battuto con il rastrello per non perdere fieno durante il trasporto in testa, al fienile. I resti di fieno venivano raccolti nella "sbrincja", una gerla di maggiori dimensioni, fatta di vimini radi. Si facevano molte biche - **kope**, perchè i fienili non erano capaci a contenere tutto il fieno prodotto.

In un luogo selvatico, adatto piantavano in terra un palo sorretto da rami a forca - **opuornice**, poi preparavano una lettiera con frasche - **kopišce**, sollevata dal suolo per difendere il fieno dall'umidità della terra. Disponevano il fieno ben asciutto attorno al palo - **storz** a strati, ponendovi in cima il cappello - **klobuk iz listja**, per difendere il fieno dall'acqua.

Si attendeva poi il secondo sfalcio - **otava** ed il terzo - **otavjak** che veniva raccolto fresco per il pasto quotidiano delle mucche. Con l'avanzare dell'autunno - **jesen**, si attendeva il raccolto della fatica.

Ora queste attività, questi impegni di lavoro sono soltanto ricordi.

V. Cernò

## La parola che risorge

segue da pagina 5

E se questa Via Crucis aiuterà qualcuno a pensare, a capire, a riprendere "le fronde sparte", allora un senso e una funzione l'avrà avuta. Perchè, come Cristo fu vittima della violenza e della viltà, così mi sembra la storia della minoranza slovena in Friuli. E' la storia di gente su cui da troppo tempo proiettano un'immagine negativa di se: l'immagine di comunità senza futuro e con un passato di cui vergognarsi.

Vedi, ti ho detto che non credo alle vostre gerarchie religiose. Ma credo in Cristo, soprattutto in quello che sale verso il patibolo. Esperimentarlo come risorto, non so se ne avrò la grazia. Ma quell'uomo che barcolla sotto la croce, deriso e umiliato è come un compagno di sventura. E se lui è riuscito a dare un senso a tutta quell'insensata violenza, allora anche io, tu, la gente di Lusevera possiamo ritrovare un orizzonte di senso e di valore nelle nostre sconfitte."

Dove troveremo la Paro-

la? Dove risuonerà

la Parola? Non qui...

Il tempo giusto e il luogo giusto non sono qui. non v'è luogo di grazia per coloro che evitano il volto.

Non c'è tempo per gioire per coloro che passano in mezzo al rumore e negano la voce...

Madre santa, non permettere che ci si irrida con falsità.

Io non mi sento così sicuro. Vedo che la bugia, la prepotenza, la viltà trionfa e irride i poveri cristi di turno. Vedo che tutti hanno ragione. Il mondo e la storia sono pieni di gente che ha ragione e che emette sentenze di condanna. E fondano le ragioni e le condanne sulla scrittura, sulle leggi, sul buonsenso, sui canoni, sulla patria sui sacri confini. E in nome di questo condannano a morte.

Ci sarà davvero una risurrezione?

Sono stanco di tante ragioni, le mie e quelle degli altri. Forse si potrebbe provare a imparare a vivere, il

che è più importante che non aver ragione. O forse siamo fatti così... ed è più importante prendersi la soddisfazione di condannare e vedere poi come va a finire. "Allora Pilato lo consegnò nelle loro mani perchè fosse crocefisso".

Anche se forse non spero più

(o forse per questo) prego che Dio abbia pietà di noi

e prego di poter dimenticare

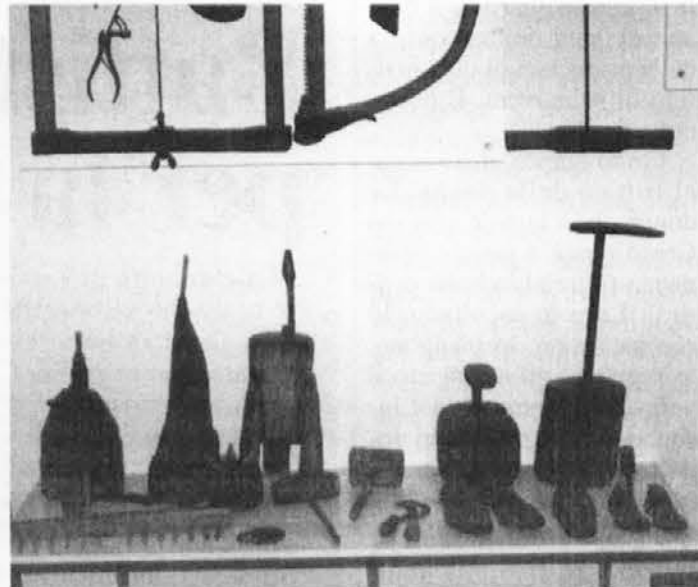
queste cose che troppo discuto con me stesso e troppo spiego...

Verso di noi il giudizio non sia troppo severo.

La vita è fatica, angoscia e violenza. Ma c'è un aldilà della storia che giudica la storia e la illumina di luce nuova. E dà un senso alle nostre e alle infinite vie crucis in cui innumerevoli cristi ingiustamente condannati trascinano la croce verso il patibolo e la vergogna.

"En la sua voluntate è la nostra pace".

Renzo Calligaro





Un volo col  
parapendio  
con i  
Musi  
alle spalle

Invito a trascorrere una giornata nell'alta Valle del Torre

## Turismo e cultura

Numerose le "perle" che attendono di essere scoperte e valorizzate

Percorrendo la strada statale 646, che da Tarcento porta nell'alta Val Torre, sembra di entrare nella natura, in una gola senza vita, dominata in tutta la sua lunghezza dal torrente che dà il nome all'intera vallata: il Torre. È ricoperta solo da rigogliosa vegetazione splendida di colori. Invece, dopo appena cinque minuti di automobile si giunge nella fra-

zione di Vedronca (Njivica), dove la stretta gola improvvisamente si apre facendo scoprire la meravigliosa ridente vallata.

Il paesaggio è veramente bello, da ammirare in tutte le stagioni dell'anno, ma in autunno e in primavera, sfoggiando un insieme vastissimo di caldi e splendidi colori, diventa incantevole.

Da Vedronza (Njivica) si può distinguere perfettamente la conformazione della valle, dominata dai monti Musi (Musci), dal Gran Monte (Velika lava), dal Postoncico (Cuel di Lanis - Postuočec), la cui posizione geografica è particolarmente favorevole: un ambiente tipicamente alpino a breve distanza da grossi nuclei urbanizzati e dalla pianura friulana che nello stesso tempo offre la possibilità di collegamento verso il mondo esterno. È uno scenario che può offrire tranquillità, distensione e nello stesso tempo anche desiderio di esplorare il più possibile ogni curiosità dell'intera vallata.

Le strade che collegano le varie frazioni del Comune di Lusevera sono tutte asfaltate e, pur essendo strade di montagna che a volte devono seguire percorsi "obbligatori", sono tutte agilmente percorribili. Dal punto di vista turistico si può affermare che l'Alta Val Torre è ricca di attrattive naturali e culturali; per quanto riguarda le prime, oltre ad evidenziare paesaggi degni di essere visti, offrono la possibilità di praticare numerose attività sportive quali: la caccia, attraverso i numerosi sentieri che percorrono i molteplici boschi presenti sul territorio; la pesca nelle limpide acque del torrente Torre e dei suoi affluenti; il freeclimbing, arrampicandosi sulle rocce della palestra naturale in prossimità della galleria di Musi ed il volo con il parapendio sui campestri presenti nella frazione di Musi. Durante l'inverno, neve permettendo, è possibile divertirsi facendo pazzie slittate e praticare lo sci di fondo sulle piste in località Tanamea, anche con attrezzatura a noleggio; per gli appassionati di questo sport vi è inoltre la possibilità di praticarlo anche durante l'estate, grazie alla pista artificiale di circa 2 km. che attraversa la boscaglia del

Pian dei ciclamini (Varhlera), località nei pressi di Tanamea.

Nella vallata non mancano certamente radure e spazi verdi per trascorrere una giornata spensierata in mezzo alla natura a fare pic-nic e scampagnate in tutta tranquillità, ma per chi lo preferisce, non mancano nemmeno i posti di ristoro dove poter gustare un buon pasto. Nella frazione di Vedronza c'è infatti il ristorante-bar Stefanutti che possiede un meraviglioso parco con vache piene di trote dove i principianti possono dilettersi nella pesca, ottenendo buoni risultati con facilità; nella frazione di Villanova delle Grotte (Zavarh) abbiamo il bar con cucina "Terminal" che è situato proprio all'uscita delle grotte ed infine per un buon spuntino ci si può fermare anche presso la "Nuova coop" di Lusevera (Bardo). Dal punto di vista prettamente culturale meritano una visita il Museo etnografico di Lusevera, ricco di fotografie risalenti per lo più al periodo prima del terremoto (1976) e durante il sisma e di attrezzi, strumenti vari che una volta venivano usati quotidianamente per lo svolgimento delle attività domestiche e lavorative in genere.

Da notare anche la vicina chiesa terminata da pochi anni che però ospita un organo del Nacchini del 1743; il battistero in pietra datato 1738 e firmato "Antonino de Montegnacco"; gli archi della cella campanaria del vecchio campanile; due mirabili pale d'altare, collocate ai due angoli dell'ingresso: a destra la pala del 1776 di autore ignoto che si rifà alle caratteristiche di una delle botteghe del Tiepolo, rappresentante la Madonna in Trono con S. Andrea (destra) e S. Giorgio (sinistra); a sinistra l'altra risalente alla seconda metà del 19. secolo e rappresentante la Madonna in Trono con il bambino anche questa di autore ignoto. Infine una

mirabile e singolare "Via crucis", dipinta su quattro pannelli di legno nello stile delle icone.

Un'altra ricchezza locale, assolutamente da visitare, sono le già citate grotte di Villanova; appena entrati nella frazione stessa, provenendo da Lusevera, ci si imbatte in una stradina di ciottoli, da percorrere a piedi, che conduce all'ingresso delle grotte. Queste gallerie sotterranee sono abbastanza estese ed anche numerose. Tra le più conosciute troviamo la grotta nuova, la grotta Dovica, la grotta Preoreak, la grotta di vedronza, la grotta Egidio Feruglio ed altre ancora.

Ma torniamo alla grotta nuova che è l'unica nella valle del Torre attualmente attrezzata per la visita turistica. Oltre al tratto turistico appunto, comunque ricco di stalattiti e stalagmiti valorizzate da una buona illuminazione elettrica, è possibile, con l'ausilio di una guida e di attrezzature che vengono messe a disposizione, scendere in profondità, dove si possono osservare tanti punti molto suggestivi, come ad esempio la sala Margherita che è la più vasta ed ha un'infinità di canule trasparenti che pendono dal soffitto.

Avrete capito che passare una giornata nell'alta Val Torre può voler dire respirare aria pura, benessere, tranquillità, ma anche cultura, tradizioni e voglia di vivere. Lo si nota anche guardando i paesini che pur avendo subito negli anni 60-70 una fortissima emigrazione e nel 1976 un forte e distruttivo fenomeno sismico che ha praticamente distrutto tutte le frazioni di Lusevera, appaiono oggi quasi sorridenti, giososi, completamente ricostruiti arrampicati sulle colline della valle o distesi lungo il letto del torrente Torre che dopo i grossi sacrifici passati, vivono ora guardando positivamente al futuro.

Stefania Bettoia

Composta per la poesia Sveta Trojica di Cerno

## Un'altra melodia di Oreste Rosso

Oreste Rosso, uno tra i più grandi compositori friulani, ha nuovamente onorato la nostra comunità con il dono di un'incantevole melodia. Le parole scritte da Viljem Cerno e titolate "Sveta Trojica" non potevano trovare migliore fusione tra contenuto ed armonia, trasformandosi in un'immagine di remote devozioni, di gesti antichi, di fedeltà, di suggestione e di vita faticosa. Un'immagine in cui è impressa, ancora una volta, la speranza di non essere nuovamente traditi, offesi, umiliati per aver creduto ed amato.

Un grande Buoh lone - grazie ad Oreste Rosso.

**Sveta Trojica**  
med nami si mati  
ke nosis Besjede  
tou sumjenje  
sveta.

**Sveta Trojica**  
si dih nasih njiv  
ke na ustah vjetra  
pravi zivimo  
ukop.



**Sveta Trojica**  
pod rebri od gorah  
pokazeš zivljenje  
nosis ljubezen  
usjen.

**Mi lačni rastja**  
se zbiramo okou  
tve cjerke za djelat  
zivo kar to  
umarlo.

**Santa Trinità**  
per noi sei madre  
che porti la parola  
nel frastuono  
del mondo.

**Santa Trinità**  
sei profumo di campo  
che con voce di vento  
dici viviamo  
insieme.

**Santa Trinità**  
sul fianco del monte  
mostri la vita  
porti amore  
a tutti.

**Assetati di vita**  
raduniamo presso  
la tua chiesa  
per vivificare  
ciò che era morto.

## Lusevera: il Centro vacanze se lo organizzano i ragazzi

Tra le iniziative la partecipazione al Festival della canzone a Liessa

Quando si  
ritrovano  
le idee non  
mancano...  
e gli  
animatori  
sono loro  
stessi



Che fanno i ragazzi d'estate durante le sospirate ferie? A Lusevera i ragazzi costruiscono da soli il centro vacanza estivo, come pure d'inverno organizzano i loro momenti di lavoro e di svago. È interessante vederli tutti assieme durante l'estate. Le idee non mancano. Gli animatori sono loro stessi.

C'è da dipingere e rendere più accogliente la sala dove si incontrano abitualmente? Ed ecco nascere dei magnifici murali. Poi una corsa in bici e... con un po' di allenamento in più nasce una nuova promessa: Luca Mizza

che più volte si è distinto a livelli competitivi elevati.

Una partita a pallone per tenersi in forma e Del Medico Joël trova il suo spazio ideale e pian piano si fa notare per le sue capacità. Quando fa più caldo un bel tuffo in Bedroza per rinfrescarsi le idee e poi perché no, facciamo una canzone per partecipare al "Senjam beneske piemmi"! Cinque ore di lavoro e Igor Cerno ha già fatto musica e parole. Quindi, tutti alle prove ogni settimana.

Maura Marchiol al violino; Igor al pianoforte e solista; Giulia Gaiotti, Joël Del

Medico, Juri Del Medico, Gloria Moro, Mara Micottis, Giada Molaro, Fabio Sinicco, Andrea Molaro, Albertini Stefano per formare il coro.

Cantano, provano, riprovano, si divertono; ci si affida alla direzione di Igor e si sussurra che il suo metodo di insegnamento sia identico a quello del suo maestro, Renzo Calligaro.

Sono ragazzi intelligenti, allegri e simpatici. Un dono prezioso per la nostra comunità. Eppure è comunque polemica. Troppo vivaci. Troppo rumorosi. Scrivere una canzone in "po našem" poi... Non tutti la capiscono! Anche i rock che la TV e la radio ci propongono in continuazione poichè sono in inglese non vengono capiti da tutti eppure non suscitano tante polemiche. Ma è inutile discutere. Nel deserto non c'è vita. Un cuore arido non sa apprezzare la gioia di vivere e di sorridere.

Luisa Cher

Ma fiesta na ucnela ta na citiere nu pou, na zliezla liepo, sousie so be vesele. Smo storle fieste tu taverna. Si invidala sousie mi znanca. So mi parnesle pouno regalie. So me cantale liepe augurie, kar si uasnela svece, ke so be ta na torte. Poten ke smo sniedle anu popile, kousie ukop smo mateale oku kise: katere u biezou, družje su a lovile. Ja si ba pouno vesela, zake sousie so me dielale fiesto, kaj to je liepo miete kompleano!

Concorso dialettale Moja vas 1994 Morena, TER

Tabelle bilingui: interviene il sindaco Marinig

# Sono un aspetto del vivere civile

Sig. direttore

Ho letto le dichiarazioni del consigliere comunale Sergio Mateligi sul posizionamento delle tabelle stradali in dialetto sloveno poste dall'Amministrazione comunale all'ingresso dei paesi.

Su alcuni punti della lettera che coinvolgono l'Amministrazione desidero fare delle precisazioni.

Innanzitutto voglio puntualizzare che la "Lista civica" non è del sindaco Marinig, ma bensì patrimonio culturale, politico, sociale e democratico di una grossa parte dei cittadini di S. Pietro al Natisone che si riconoscono nei principi e negli ideali di solidarietà, tolleranza e rispetto delle altrui opinioni.

Questa è una tabella abusiva?



scelta a tutte le problematiche che interessano la locale comunità, ha una visione globale degli interessi della gente e il tema "tabelle" è solo una delle componenti del vivere civile cui giustamente si è voluto dare risposta, anche se per una parte della cittadinanza sarebbe stato più opportuno non darla.

Il riconoscimento dei diritti civili è giuridicamente codificato e non può essere risolto con un semplice referendum. Uno stato che si proclama liberale e democratico deve applicare le direttive europee e le disposizioni di legge internazionali sulle delicate questioni del rispetto dei diritti umani, altrimenti quello stato non è liberale né democratico e tanto meno civile.

L'Italia, che in questo specifico settore ha una legge avanzata (la costituzione), deve applicarla e farla rispettare. Solo allora l'Italia potrà, giustamente e con la forza del diritto, pretendere identico trattamento per la sua minoranza all'estero. A quanti nelle Valli del Natisone e nel comune di S. Pietro si battono contro le tabelle, danneggiandole, rubandole e quant'altro, credendo di essere così "ottimi patrioti" e "italianissimi" fedeli, ricordo che fanno solo danno alla civiltà e alla dignità dei valligiani e soprattutto al buon nome dell'Italia che viene offuscato dall'intolleranza e dalla prepotenza di chi si è auto-eletto *defensor patriae* senza averne la cultura e i titoli per tale alta e delicata funzione.

Giuseppe Marinig  
Sindaco di S. Pietro al Natisone

Certamente la "Lista civica" non si addice a quelle persone che si rifanno ad argomentazioni e discorsi vecchi anti-storici e retorici che fanno parte di quel bagaglio politico post bellico superato dall'Europa democratica e dalla storia. La "Lista civica" è patrimonio di tutte quelle forze politiche, sociali e culturali che guardano avanti per un futuro di pace, collaborazione e cooperazione tra i popoli, in primis tra quei popoli della Mitteleuropa e della comunità Alpe Adria che ci sono vicini ed amici.

Dopo questa doverosa premessa per evidenziare che la "Lista civica" non ha capi né boss che la dirigono, desidero contraddire l'affermazione più volte espressa che il problema delle tabelle stradali non sia mai stato discusso in consiglio comunale o deliberato dalla giunta municipale.

Per l'esattezza, un primo atto deliberativo del consiglio comunale è datato 14 luglio 1989, deliberazione n.141, in cui si chiede il parere dei consiglieri sulla possibilità di provvedere all'aggiornamento della segnaletica stradale, elencando tre diverse soluzioni: tabelle solo in lingua italiana; tabelle bilingui (italiano - dialetto sloveno) e tabelle trilingui (italiano - dialetto sloveno - friulano). Nell'esprimere il proprio parere personale la maggioranza dei consiglieri si è espressa per le tabelle bilingui, demandando alla giunta municipale i provvedimenti conseguenti. La Giunta municipale ha attuato quanto disposto, autorizzando il sindaco, con atto deliberativo n.13 del

11.01.90 ad inoltrare domanda di contributo di 5 milioni alla provincia ai sensi dell'art. 32 della LR n.68/81 per lo studio toponomastico e per il rifacimento della segnaletica stradale con indicazioni anche in sloveno e friulano. La deliberazione di giunta è stata ratificata con deliberazione n.25 del consiglio comunale in data 2 marzo 1990 all'unanimità dei presenti, quindi anche dei consiglieri di minoranza Bacchetti e Chiabudini.

La Provincia di Udine accoglie la domanda, concedendo un contributo di 2 milioni al Comune in data 15 settembre 1990. Con atti deliberativi successivi si affida l'incarico per l'allestimento di uno studio toponomastico sui nomi sloveni delle località alla cooperativa "Lipa" del luogo (del. n.768 del 28/12/90) e l'acquisto delle tabelle in dialetto sloveno alla ditta SI-ZE di Castiglione delle Stiviere (MN), quale miglior offerta (del. n. 769 del 28/12/90).

Con deliberazione del consiglio comunale n.37 del 28/06/91 "si approva lo studio toponomastico e si

determina i toponimi da utilizzare per le tabelle segnaletiche plurilingue". La deliberazione è approvata con 10 voti favorevoli e 4 contrari (DC-PSDI). Quindi risulta dagli atti ufficiali che in più occasioni si è parlato del problema "tabelle" slovene in consiglio, senza tener conto delle diverse discussioni nate in conseguenza alla presentazione di interrogazioni e mozioni da parte dei consiglieri sull'argomento. Non c'è stato un esplicito oggetto all'odg riguardante l'installazione o meno delle tabelle perché è chiaro a tutti che quando si fa uno studio di ricerca sulla grafia, sulla toponomastica dei nomi dei paesi e si acquistano le tabelle, la logica vuole che queste vengano installate dove previsto, cioè all'inizio delle frazioni.

L'affermazione che le tabelle sono da considerarsi abusive perché in contrasto con l'art. 131, comma 8 del regolamento del Nuovo codice della strada dovrebbe indurre a pensare che anche quelle in friulano, in tedesco, francese, veneto o diversamente in-

dividuate in tantissime località dello stato italiano lo siano altrettanto.

Il sindaco, per coerenza e correttezza, ha comunque inoltrato all'ANAS provinciale, che a sua volta l'ha trasmessa al Ministero dei lavori pubblici, servizio viabilità e trasporti, la richiesta dell'interpretazione autentica dell'art. 131. L'amministrazione comunale si atterrà certamente a quanto verrà deciso, sempreché l'attuazione di detto articolo venga contestualmente estesa a tutto il territorio nazionale.

Vorrei inoltre aggiungere che in data 6/5/94, nel rispondere ad un'ennesima interrogazione di tre consiglieri di minoranza sempre sul tema "tabelle" e il loro danneggiamento, il sindaco ha ricordato al consigliere Mateligi che non corrisponde al vero la sua affermazione che la stragrande maggioranza della popolazione di S. Pietro sia contro l'installazione di dette tabelle.

Risulta infatti che ben oltre 350 cittadini di S. Pietro al Natisone su circa 500 dell'intero comprensorio delle Valli hanno versa-

to contributi volontari di una sottoscrizione (oltre 5 milioni e mezzo di lire) per l'acquisto di nuove tabelle slovene per sostituire quelle danneggiate e quelle rubate da "ignoti" ladri locali.

Credo che questa sia la testimonianza più viva che la nostra gente rispetta e vuole valorizzare la propria cultura. Non si esprime né si espone a gesti dimostrativi ed eclatanti perché ha ancora timore di ritorsioni, minacce e quant'altro. In cuor suo si tutela aspettando tempi di migliore democrazia.

Solo in un contesto di democrazia compiuta si potrà dare alle minoranze linguistiche gli stessi diritti delle maggioranze. Nel mentre alcuni paesi di alta civiltà e cultura, indipendentemente da scelte dovute a fattori esterni, hanno già dato la corretta dimostrazione che ai gruppi minoritari bisogna dare di più se non si vuole procedere alla loro estinzione con pulizie più o meno volente ed etnocidi vari.

L'Amministrazione comunale di S. Pietro al Natisone, sensibile per sua

## V spomin na msgr. Trinko

"Buj gredo lieta naprej, buj se zavedamo njegove velicine" je v pridgi jau gaspuod Natale Zuanella, ki je v pandiejak vodu masevanje v tarčunski cirkvi v počastitev msgr. Ivana Trinko ob 40-letnici njegove smrti. "Trinko je bil človek velikega duha, vesoke kulture, enciklopedičnega znanja. Bui je intelektualac evropskega formata in kot takega so poznali in spoštovali tako furlanski kot slovenski intelektuali, kot je razvidno tudi iz zadnje studije prof. Liliane Spinozzi Monai, ki prica o vezeh, ki je imeu s kulturno spico njega cajta" je nadaljeval gaspuod Zuanella.

Rec, de je bui narodni buditelj, je doluožu, je premalo an nie glih. Ries je de je vzgojil cielo vrsto slovenskih duhovnikov. Ljudje pa ga niso poznali an se donas ga ne. Niso brali njegovih knjig, nie so poznali njega diela. Dobro so ga poznali pa naspruotniki, ki so tiel ocarit an diet tu nie njega diela. Imena telih majhianih ljudi pa zgodovina zbiše, imena Ivana Trinko ostane pa zapisano z zlatimi črkami.

Msgr. Trinko je bui zvest svojemu ljudstvu an je bui prerok, je branu an oznanju se 100 liet od tega tiste, kar je potle potardiu drugi vatikanski koncil, branu je naravne pravice, ki jih na more o-bedna ne civilna ne cerkvena oblast zbrisat. Za vse kar je naredu ga bomo imeli v venčem spominu.

Na masi zadusnici, ki so jo somaševali Zuanella, Qualizza, Romanin an dekan Mateucig, je lepo an ubrano zapieu moski pevski zbor Matajur iz K-lenja.

## Parchi: la Regione approva

Dopo lungo travaglio la Giunta regionale ha approvato 4 disegni di legge per l'istituzione di 4 parchi regionali, Alpi Carniche, Dolomiti friulane, Prealpi Giulie e Carso.

Oltre ai quattro parchi il governo regionale ha previsto l'istituzione di 17 riserve naturali, tra cui quelle delle sorgive di Bars - Lago di Cornino, del Livenza e della foce dell'Isonzo.

Complessivamente il sistema delle aree protette delineato dai disegni di legge abbraccia circa 84 mila ettari di territorio, pari a poco più del 10 per cento della superficie totale della nostra regione.

I territori esclusi dai nuovi parchi saranno tutelati mediante la predisposizione di appositi piani paesistici.

Per la gestione dei parchi è prevista l'istituzione di enti specifici con la prevalente presenza dei comuni interessati.

Corso preparatorio presso il laboratorio della coop. Lipa

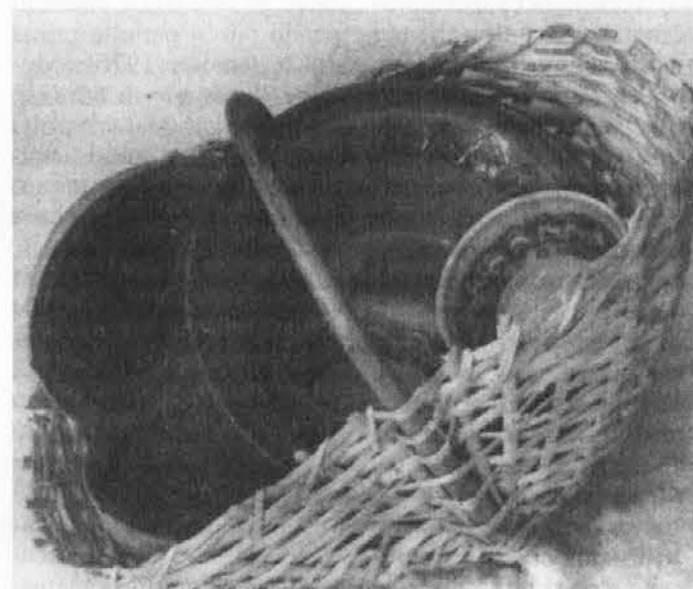
## A scuola di ceramica

L'artigianato artistico andrebbe sostenuto anche nella Slavia

Sta per concludersi a S. Pietro al Natisone, presso il laboratorio della cooperativa Lipa, il corso preparatorio di ceramica condotto da Alessio Petricig e Igor Tull. Interessante notare che a questo corso partecipano solo ragazze e donne, dieci allieve in tutto. Il fatto dovrebbe suggerire alle autorità un sostegno per un'attività più estesa e continuata.

L'artigianato artistico e in particolare la ceramica sono attività da diffondere e valorizzare sia a scopi culturali che economici e meriterebbero un sostegno pubblico che è completamente assente.

Il corso di quest'anno ha una cadenza molto strutturata: le dieci lezioni infatti offrono una presentazione generale dei prodotti ceramici: dalla preparazione dell'argilla alle varie tecniche di la-



vorazione e decorazione, per arrivare alle infornate con vari tipi di cottura. Il programma è accompagnato di volta in volta da interventi pratici delle allieve. Come si vede è un corso generale dal quale le corsiste ricaveranno gli elementi per una conoscenza essenziale della materia.

SKPD F.B. SEDEJ

24. FESTIVAL  
STEVEERJAN 94

v soboto 2. julija ob  
20. uri in v nedeljo 3.  
ob 17. uri  
med borovci



## Po velikem trudu liepa veselica...

Se lahko smijejo seda! Odkar so začeli hoditi na "gimnastiko" stoje zaries buojš. Za tuole se muorejo zahvaliti Giuliani Carrer (terapisti della riabilitazione, se pravi po taljansko), ki s pomočjo dotoreše Laure Cicuttini (fisiatra), jih je pridno učila kakuo se gibati za se na narodno prefadnat zak, vesta, so tajšne diela tan doma, ki nas puno zmaltrajo samuo zak na znamo kakuo se obnašat. Recimo, kar muormo pobrat kiek taz tli, nest kajšan pez (borše od speže, valize, cajno z darvmi...), pieglat, runat stenge... Clovek na postudiera na tuole, če ga na kajšan, ki vie tele reči podučiti an Giuliana jih je navadla tudi tuole.

Tečaj telovadbe za "none" je organizala skupina tistih, ki skarbjo za naše judi buj par lieteh an ki so potrebni posebne pomoči (Ambito socio-assistenziale iz Spietra). Na tečaju, ki je su napri dva miesca, obrila an maja, 16 lekciji vse kupe, se jih je zbrala liepa skupina iz špietarskega an garmiskega kamuna.

So se trudil ja, pa tudi posmejaj, poguoril med sabo an pridno runal vse kar je bluo v programu. Na koncu tečaja so jim senkal

fotografije posnete, ko so na diele za se na pozabit an za runat nekatere "esercizie" tudi tan doma an vsi kupe se usafal v gostilni "Al giardino" v Spietre, kupe z učiteljo Giuliano, z dotorešo Cicuttini, ki jim je pokazala an liep an zanimiv filmat an z Gabriello Totolo (assistente sociale), Loredana jim je spekla pa dobro pico.

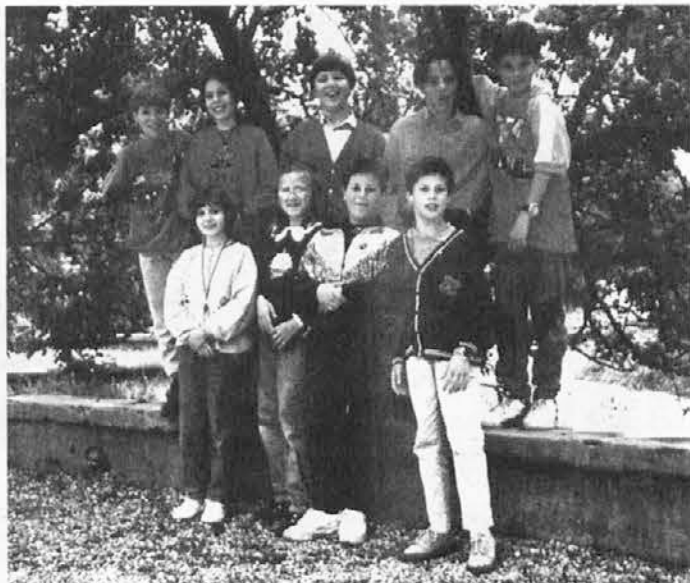
# Kajšan pride, kajšan gre...

Pozdrav petega razreda dvojezične šule

Davide, Giulia, Daniele, Massimo, Marco (gor na varh), Ilaria, Cinzia, Luca an Matteo (ta zdol) pozdravjajo s telo lepo fotografijo dvojezično osnovno šulo v Spietre, kjer s pomočjo pridnih učitelju so se učil pisat, štiet, risat, so spoznal an kos naše-ega velikega sveta, so zrasli... Pozdravjajo šulo an vse tiste, ki vse tele lieta so jih pridno učil, so jim kuhal, vozil s "scuolabus", jih skregal pa tudi potroštal. Seda jih čaka kiek buj težkega, začnejo hodit v sriednjo šulo an za tuole jim vsi dijemo: kurážno an bodita le napri pridni (!), takuo ki sta bli do seda. Dvojezična šula vas na pozabi, na stuojta jo pozabit an vi ne!

Prag tele naše šule pa bojo še puno liet prestopile Cecilia an Mariagiulia, ki s tele strani zele vesele počitnice vsiem: učiteljam Antonelli, Arianni, Sabini, Vilmi "te pravi" an Vilmi "te novi" an učitelju Igorju, "autistam" Danielnu, Lucianu an Vannu, Luciji, Lini, Albini, Giovanni, tajnicam, ravnateljci an vsiem tistim, ki pridno dielajo za de njih šula teče dobro napri. Sevveda an velik poljubček gre vsiem parjateljcam, an tistim, ki magar kajšan krat so se skregal an... stukli. Cecilia (na pravi roki) pošilja poseben pozdrav vsiem tistim od vartaca, sa' setemberja začne hodit že v šulo!

Mi pa pravimo: otroc, med počitnicami na stuojta se pozabit, kar sta se lietos naučil!



V saboto 18. an nediejo 19. junija v "Ristori" v Čedade

## "Peter Pan" za pokazat kakuo znamo lepuo plesat

Plesat, plesat an plesat... oblieč tiste lepe kikice, tutù jim pravejo, obut "balerine" an plesat na parsteh... Pas ki naših čičic sanja tuole. Jih je puno, tudi iz naših dolin, ki telo lepo sanjo so uresničile zak tudi tle v Čedade so tele zadnje lieta odparli vič ku kajšno plesno šulo.

V saboto 18. an v nediejo 19. junija smo se zbral v gledališču Ristori, kjer šula za klasični an moderni ples Erike Bront je napravla zaključno prireditve (saggio finale). Za pokazat staršem an parjateljcam, ka' so se na-

vadli v telim zadnjem lietu so čičice an čeče predstavile parvo 'no pravco, "Peter Pan", tiste buj velike pa posebno predstavo z naslovom "Dedicato a...". Pravco o Petru Panu, ki ni teu nikdar zrast, ratat velik, jo poznamo lahko bi jal vsi, "Dedicato a..." je bla pa posebna stvar, ki jo je "napisala" sama Erika: lietos je nje šula praznovala deset liet diela, ki čičic an čeč je v telem dugem cajtu spoznala, pomagala zrast an se lieuš spoznat, jih navadla plesat, adnè so sle, druge so ostale,

vse pa so ji pustile kiek v sarcu... Muormo reč, de predstava je bila zaries liepa an pridne so ble pru vse, kajšne zaries zlo zlo pridne an viedet, de na tistim odru so plesale tudi čičice an čeče naših dolin nas je zaries razveselilo. Napisemo ime-na tistih, ki smo jih med desetine an desetine spoznal (parblizno vsieh kupe jih je bluo stuol): Cristina Bergnath, Caterina Salvagno, Eleonora Bernich, Cristina Pertoldi, Cecilia Blasutig, Sonia Qualizza an Zaira Martinig.

## Klaša '39 je kupe praznovala

Tisti od lietnika '39 so se an lietos zbral za praznovat v družbi njih 55 liet. Usafal so se na vicerji v Ieronišcu v saboto 18. junija Dobrà vicerja, pijaca an kompanija za liep vicer kupe s parjateljci. Zbralo se nas je na 30, nam je poviedala Darja iz Barc an ko bomo imiel fotografijo vam je parnesemo, je obečala. "Z njo zazelimo vse dobre nasi klasi, ki je muorla iti po sviete, pa tud tistim, ki so ostal doma. Kar jo bojo videli, more bit, se jim bo zdielo škoda an jim pride voja druge lieto prit praznovat kupe z nam."



Nadalin je biu ze puno liet zapart tu manikomje. An dan miedih psikjatra je postudieru, de je bluo cajt viedet kakuo gredo reči, ga j' poklicu v njega ambulatorjo za viedet če je ozdraveu.

- Poslušaj lepuo Nadalin - mu je jau, potlè ki mu je stuoru se usednit - če ti mi odguoris pru, kar te zdaj poprašam, te pošam naglih damu. Če ti odriezem uha, ka' ti se zgodi?

- Ne bom videu vič, gaspuod dohtor.

- Poslušajme lepuo, ist sem te vprašu, če ti odriezem uha!

- Ja, ja, sem zastopu, zatuo vam nazaj poviem, de ne bom videu vič!

- Ce je takuo, te ne morem pošjat damu, pridi nazaj tle v ambulatorjo za an tiedan, le ob deseti uri.

Za an tiedan potlè, glih kar je tuklo deseto uro, Nadalin se j' pakazu v ambulatorjo.

Miedih psikjatra mu je stuoru sednit, ga nomalo pregledu an ga nazaj le tiste poprašu:

- Ce ti odriezem uha, ka' ti se zgodi?

- Ne bom videu vič! - je hitro odguoril Nadalin.

- Si imeu an tiedan cajta za pomislit kuo mi muoreš odguorit - je jau nomalo jezno miedih - an le takuo mi odguoris. Poviejmi, zaki na boš videu vič če ist sem ti jau, de ti odriezem uha?!

- Zatuo, ki imam prevelik klabuk an če mi odriezete uha, gaspuod dohtor, mi bo padu dol na oči an ne bom videu vič!!!

Za dvie ure potlè Nadalin je ze čaku korigo v Čedade, de ga popeje pruo duomu!

# Moje srečanje s Kosmačem

Nadaljevanje  
Na nebu se pokaže beli oblak. Iz njega se spušta padalo na naš zeleni travnik. Iz belega, židanega padala se izvije tako lepo dekle, kot Marija Devica.

Oblečena je v čisto belo obleko, pšenčno rumene lase, obraz lep in nasmejan. Taka je, da vsak clovek bi se moral zaljubiti vanjo.

"Ste me klicali?" je s pójocim glasom zavekala, ko se je resila iz svilnatega, belega padala.

"Kdo si pa ti?" se je slisal glas iz daljave.

"Jaz sem Pravica!" se je glasno slisal nje glas.

"Dolgo, preveč dolgo smo te čakali!" odgovori matajurski kmet.

"Vi ste pa preveč spali!" mu odgovori Pravica.

Potem Pravica povzame: "Zdaj pa vsi za mano, če hočemo krivico pregnat. Beneški Slovenci, kmetje in delavci, zbudita se. Sedaj je zadnji čas. Vzemite vile, kose, skiere in lopate. Pridite za mano. Sedaj je zadnji čas!"

In takrat sem videl, da so se stekali ljudje, moški, ženske in otroci, kakor razburkana voda po potokih. Šli so v dolino po stezah in po naravnih travnikih. V rokah so imeli vile, skiere, matike,

krampe in lopate. Jaz sem bil z njim in sem užival vstajenje. Vodilo nas je v belo oblečeno dekle. Pravica!

Bolj ko smo se bližali dolini, bolj je rastla podoba čistega dekleta. Pred nami je ležala skrhana baba - krivica. V Črnem potoku so jo kmetje s koso zasekli, drugi z matiko pokopali. Potem smo se vsi ustavili ob treh potokih, ki so obkoljevali lep zeleni travnik. Travniki je bil obkoljen tudi od lepih bukovih in gabrovih gozdov. Na sredi travnika, obkoljena od marjetic, vijolic in tisoč drugih roz, se je vzdigala, rastla visoko proti nebu devično, belo

oblečena Pravica.

Ko sem moje sanje pripovedoval, nisem dvignil oči in Ciril me ni prekinil. Kadar sem končal, sem ga pogledal v obraz in njegove debele, sveto odprte oči so bile solzne. Pa je on začel.

"Izidor, ganljive so tvoje sanje. Ti kar sanjaš, Doric. Včasih so sanje lepe, včasih strašne. Dorc ti sanjaš. Vse so nam prepovedali, ti veš. Sanjati pa nam niso mogli prepovedati. Doric, sanjaj naprej, sanjati ni greh! No, sedaj mi pa povej namen tvoje obiska."

Izidor Predan - Doric (gre naprej)



NUOVO  
NEGOZIO

INSTALLAZIONE  
ANTENNE  
LABORATORIO  
RIPARAZIONI

TV • VIDEO • HI-FI  
ELETTRODOMESTICI

SOLO DA NOI  
PREZZI ECCEZIONALI

CIVIDALE DEL FRIULI - V.LE LIBERTA' 28/D - TEL.0432/700739

V nediejo popudan v občinski dvorani v Špietru nagrajevanje 21. narečnega natečaja "Moja vas"

# Otroške besiede ki ostanejo

Lietos 161 otruoek je pošjalo spise an risbe, ki pravejo o življenju naše skupnosti

"Ist san Ivan taz Nokul an muoj brat, ki je puno buj star ku ist, je pisu te parvo lieto za Moja vas. Ist sam začeu buj pozno an sa, ki san ratu prestar za pisat temine, san van pa paršu prezentavat, kar so nardil naši otroc lietos".

Tele besiede na kratko povzemajo 21 liet zgodovine narečnega natečaja Moja vas an kažejo tud pot za naprej, so potardilo de organizator - Studijski center Nediza iz Špietra - ima an bo imeu nimar pred očmi skarb za darzat živo sloviensko besiedo med našimi te malimi. An s telimi besiedami se je v nediejo popudan odparlo v Špietru nagrajevanje letošnjega natečaja.

Ki reč o telem otroškem prazniku? "Moja vas" je že dvajst liet podobna sami sebe an le grede je vsako lieto nova an drugačna, takuo ki so novi an dosti krat nepoznani nasmejani otroški obrazi, ki jih vsako lieto videmo.

Moja vas je prestor, kjer se zbierajo slovienski otroci iz vsieh kraju naše pokraji-



ne, se vesele an težkuo caka-jo na šenke, ki so jih z njih dielam zaslužil; je dan, ko so radi an njih starši zak zastopijo, de je naša slovienska besieda liepa an vriedna, če ne družega zak je naša, se je prenašala iz roda v rod na stuojke liet an nosi v sebe to-

plino družine, je izik naše zemlje. Naš trošt an upanje je, de pru te velic - mame, očetje, noni - se na prazniku Moja vas parpričajo narest kiek vič, an tuole vsak dan, za de bojo naš izik an naša kultura živeli tudi v sarcih an na ustah njih otruoek.

"Dost cajta muormo se čakati priet ku nam dajo nagrado, premio?". Takuo pari, de študierajo otroc tle na varh, ki so se udeležili natečaja "Moja vas"

## So pravli...

Lietos napisem nieke reči, ki so mi pravle moja mama, nona an nje se-stra Maria.

Igre:

1 - "Nuna padete"

Adna je imiela facu go na glave ku de bi bla stara an otroc oku nje so uekal an bazgal s palco, dokjer se nie ujezila an jih zalovila.

2 - "Petecat"

Telo igro je dielala an moja ma-ma, pa jo na zna vič, zaki se muore bit nagli za pobrat kamancice al ko-sti brieskve, kar se varže v luht ad-no.

Ankrat gu Oblic je bla 'na žena, ki so pravli, da je strija. Kar je hodi-la po ciest, ljudje so se uganil. So pravli, de kar je bla ta par korit an so krave pile, jim je vzela mleko.

Zad za njo, so tri krat piuvinli an pravli:

Strija, o strija ostrijajo, vzam no palco, pobazgajo vzam an kriz, de jo tri krat zavalis.

...

Eva Golles - Petjag

## La favola "Toninac an krivapeta" nel divertente teatrino di Antonella



An Ljuba je udobila...

Avete mai visto un teatrino che si muove, che si gira su se stesso, che cammina? È questo che ha avuto modo di vedere domenica chi ha preso parte alle premiazioni del concorso dialettale sloveno "Moja vas".

Lo spettacolo, per la regia di Bepi Monai, è stato realizzato da Antonella Bucovaz che ha raccontato, muovendo i suoi burattini, la favola "Toninac an krivapeta". I bambini, seduti a pochi passi, hanno seguito la storia di Toninac, di Az-

zida, che, mandato nel bosco a prendere la legna, incontra una krivapeta, una bella fanciulla che però ha i piedi rovesciati. A Toninac questo non importa molto, è innamorato e alla fine sposa la fanciulla che - per un incantesimo, dice la favola - avrà i piedi normali.

Alla fine del divertente spettacolo tanti applausi per la brava Antonella, per il modo originale di raccontare la favola e... per aver sopportato il caldo all'interno del suo teatrino.



Se jo na vidi, pa je pru Antonella ki gibje lutke (marionete) an jim daje glas



## Kdo je pomagu?

Kdo je pomagu s svojimi senki za lietošnjo Moja vas?

Bančna sekcija - Sezione banche dell'Unione regionale economica slovena • Comunità montana Valli del Natisone • Comune di Cividale • Comune di Lusevera • Comune di San Leonardo • Comune di Resia • Comune di San Pietro al Natisone • Zveza slovenskih izseljencev - Unione emigranti sloveni • Circolo culturale - Kulturno društvo Ivan Trinko • Casopis Dom • Casopis Novi Matajur • Banca di credito di Trieste - filiala iz Cedada • Hobles • Veplas • Benedil • Beneco/Kronos.

Cartolibreria edicola Cernetig Francesca - Špeter • Alimentari Primosig Mirella - Clodig • Gubane Margutti Gianni - Clodig • Alimentari drogheria Scubla - Cividale • Bacri - Cividale • Cartoleria Muner - Cividale • Cartoleria Fulvio - Cividale • Cartoleria Stagni - Cividale • Coop. Libreria - Cividale • Elettrodomestici Chicchio - Cividale • Ferramenta Piccoli - Cividale • Fotoottica Daniela Braidotti - Cividale • Fotocolor Marcuzzi - Cividale • La terra incantata - laboratorio di ceramica - Cividale • Studio fotografico Podrecca - Cividale • Olivetti - Cividale • Oreficeria Blasig - Cividale • Oreficeria Mulloni - Cividale • Oreficeria Qualizza - Cividale • Oreficeria Stringher - Cividale • Profumeria Madotto - Cividale • Il profumo - Cividale • Vidussi - Cividale.

## Od Rezije do Nadiških dolin



Tudi Cora je udobila na mini loteriji

Lietos je 161 otruoek kiek nardilo za natečaj "Moja vas". Kajsne suole so napravle an skupno dielo, zatuo je bluo diel manj ku otruoek: 149.

Narvic otruoek je sodelovalo s spietarskega kamuna: 33; iz Ahtna je pisalo 20 otruoek; s suole v Tipani jih je bluo 19; iz Cedada 18; iz podutanskega kamuna 14; an potlè se s Sriednjega, Sauodnje, Garmikà, Podbuniesca, Barda an Rezije.

Štir so suole, od katerih je parslo puno diel al pa skupno dielo: parva je osnovna suola iz Tipane, kjer odkar poučuje Lore-dana Meneghelli učenci res pridno sodelujejo; tudi v osnovni soli v Bardu se učiteljice an v parvi varsti Bruna Cher ze lieta an lieta trudijo za darzat živo domaco kulturo an izik med tistimi otruoek; tretja je dvojezična suola iz Špietra an potlè pa IV magistrle iz Špietra, ki je an lietos obdierlala z besiedo an risbo an pošjala na Moja vas 'no pravco iz Podbuniesca. Med suolami, na smiemo pozabit te malih od dvojezičnega vartca, ki so za natečaj nardili pru lepe diženje, risbe.

I Giovanissimi battono l'Altura e conquistano la coppa Comitato regionale

# Audace, il titolo in tasca

In svantaggio dopo soli due minuti rimontano grazie a Fabio Simaz e Valentino Rubin  
Il presidente Qualizza: "Sono deluso per l'assenza dei dirigenti della FIGC regionale"

AUDACE 3  
ALTURA MUGGIA 1

**Audace:** Podorieszsch, Carlig, Massera, Rubin, Colapietro (Peddis), Rucchin (Mauro Simaz), Almir Besić, Fabio Simaz, Duriavig, Braidotti, Domenis.

Scrutto, 26 giugno - Al termine di 60 tiratissimi minuti l'Audace ha conquistato il titolo regionale sconfiggendo la valida formazione dell'Altura di Muggia. Un pubblico delle grandi occasioni, con oltre 300 presenze, ha sostenuto i 22 ragazzi scesi in campo.

Sono passati per primi in vantaggio gli ospiti, a segno dopo soli 2 minuti. La risposta dei locali non si faceva attendere con Rubin, che sfiorava il palo. Era Fabio Simaz, al 5', a portare l'Audace in parità con un astuto calcio di punizione che sorprende il portiere muggesano. Quindi si metteva in luce Flavio Podorieszsch, che andava a togliere le ragionate dall'incrocio per deviare il pallone in angolo.

Dopo quello che abbiamo visto domenica ci sorge più che spontaneo il dubbio che anche a livello giovanile esistono per la FIGC regionale società di serie A e B. L'Audace e l'Altura fanno parte della seconda fascia.

Al termine dell'impresa dei suoi ragazzi abbiamo registrato alcune considerazioni del presidente Giuseppe Qualizza: "Sono deluso ed amareggiato nel constatare l'assoluta assenza del 'palazzo', organizzatore della manifestazione. Dove sono i responsabili, con il loro presidente Fattori in testa? Il calcio giovanile va seguito in queste manife-

stazioni, sui terreni di gioco e non nelle assemblee".

Non è la prima volta che si verificano queste situazioni. Se le due società invece di chiamarsi Audace e Altura si fossero chiamate Sacilese o Fagagna ci sarebbe stato certamente tutto lo staff regionale. Per fortuna ad alzare il morale ci ha pensato il presidente del Comitato di Udine Renzo Capocasale, che dopo aver assistito alla gara si è recato negli spogliatoi per complimentarsi con le due società "pure" che hanno dato tanto ai propri ragazzi, dai quali sono state anche ripagate. (p.c.)



Valentino Rubin, 61 gol

Al 12', su lancio di Simaz, Rubin superava due avversari ed il portiere in uscita e siglava la rete del vantaggio. All'inizio della ripresa Mauro Simaz sostituiva Rucchin e Peddis prendeva il posto di Colapietro. I cambi consentivano a Domenis di dare man forte al reparto difensivo. Al 16' arrivava puntuale la rete della sicurezza, messa a segno da Valentino Rubin. L'Altura

non ci stava a perdere e spingeva in avanti il proprio gioco. In questo frangente si segnalavano due providenziali interventi di Podorieszsch, mentre sul fronte opposto rispondevano Besić e Rubin, che impegnavano seriamente il portiere ospite. Al termine gioia indescrivibile dei ragazzi, che hanno centrato anche il loro ultimo obiettivo.

Paolo Caffi

Il Club di Calcio Livek informa che sono aperte le iscrizioni al torneo di calcio a sei, che si giocherà a Livek (Luico) sabato 30 e domenica 31 luglio, con inizio della prima gara alle 8.

Gli interessati possono rivolgersi al negozio di Livek o a Marjan Medves, Livek 12, dalle 8 alle 20. Le iscrizioni, previo versamento di 50.000 lire, si ricevono fino a venerdì 22 luglio. Martedì 26 luglio, presso la Trattoria Kadore a Livek, sarà stilato il programma delle gare.

## Il Real stoppato alle finali

E' andata male al Real Pulfero, sia per quanto riguarda i risultati ottenuti che per l'organizzazione inefficiente. La squadra pulferese, impegnata la scorsa settimana a Cesenatico alle finali nazionali amatoriali Uisp, ha perso due incontri eliminatori e non ha potuto giocare il terzo per la mancanza del direttore di gara.

Mercoledì 22 il Real, largamente incompleto a causa delle assenze di Antonio Dugaro, Pallavicini, Birtig e Paravan, ha dovuto ammainare bandiera contro la quadrata formazione milanese Futura duemila. I ragazzi del presidente Battistig, dopo un buon inizio con alcune favorevoli occasioni non sfruttate a dovere, sono stati castigati allo scadere del primo tempo dai milanesi, che arrotondavano il risultato nei primi 5' della ripresa. Tre a zero il risultato finale.

Nella gara contro il Formello Roma il Real è stato sconfitto di misura allo scadere della gara in seguito ad un pasticcio difensivo, dopo un'alternanza di reti (a segno due volte Antonio ed una Stefano Dugaro).

Nonostante questi dispiaceri bisogna riconoscere che i ragazzi allenati da Severino Cedarmas si sono impegnati al massimo. Il rammarico è di non aver potuto fin dall'inizio schierare in campo la formazione migliore.



Nella Cividale-Castelmonte primo successo per il giovane pistoiese Fabio Danti su Lucchini Bmw

## La cronoscalata cambia "padrone"

Nel complesso buone le prestazioni dei piloti valligiani, con in primo piano Marco Venturini e Federico Fon

La corsa in salita Cividale-Castelmonte ha cambiato "padrone". Dopo i successi di Caliceti è toccato al 24enne pilota pistoiese Fabio Danti aggiudicarsi, domenica, la 17. edizione della tradizionale cronoscalata. Il vincitore, su Lucchini

Bmw, ha ottenuto il tempo di 3'27"72, staccando di soli 44 decimi il campione italiano Pasquale Irlando su Osella Pa 20. Al terzo posto è giunto Ezio Baribbi su Omsb. Tra i migliori anche l'udinese Luca Cappellari (Red White) su Lancia Del-

ta HF Integrale, classificatosi settimo assoluto a 23"91, e Gianni di Fant giunto nono su Ford Escort Cosworth.

Tra le auto storiche affermazione per Luigi More-schi, autentico dominatore con la sua Lola T210 con il

tempo di 4'02"91.

Buone le prove dei piloti valligiani. Marco Venturini (Peugeot 205 1600), uno degli alfieri della Scuderia Red White che ha organizzato la gara, ha ottenuto un secondo posto nel Gruppo N3. Ottimo anche il sesto

posto di Paolo Venturini, che con la Peugeot 205 Rally 1300 ha ribadito la sua validità. Federico Fon su Renault 5 Gti Turbo, molto positivo durante le prove di sabato, si è classificato nono di classe nel Gruppo N precedendo Pietro Corredig, alla guida anche lui di una Renault 5 Gti Turbo.

Luca Manig, che aveva ottenuto il terzo posto nel Gruppo N 2500 con la Renault Gti Turbo, è stato costretto alla verifica che sembra aver comportato la sua squalifica.

Non hanno preso il via Adriano Venturini, che pure si era iscritto alla gara, e Marco Susani, ancora reduce dall'incidente patito durante il recente Rally della Carnia.



Marco Venturini, secondo nel Gruppo N3. In alto Federico Fon

### Corsa in montagna domenica a Ponteacco

Ritorna domenica a Ponteacco, su iniziativa del Cs Karkos di S. Pietro e del Forum della Slavia, la gara di Corsa in montagna valida quale 2. prova del Campionato Regionale per i tesserati FIDAL. Al via, alle 9, ci saranno le categorie Ragazzi, Cadetti, Allievi, Juniores, Seniores, Amatori, Veterani. È prevista anche una gara promozionale per gli Esordienti.

### Ciclismo, in arrivo il Giro delle Valli

Organizzato dal Veloclub Cividale-Valnatisone, si disputerà domenica 3 luglio a S. Pietro al Natisone il Giro delle Valli del Natisone di Mountain bike valido quale seconda prova del 1. Gran premio Comunità Montana Valli del Natisone. Al via, che sarà dato alle 15 presso l'area dei festeggiamenti di S. Pietro e Paolo, le categorie Senior, Junior, Veterani e Donne.

## Mondiali, oggi gli ultimi verdetti

### Ekipa Sovodenj je postala deželni prvak Najmlajši najboljši

Tudi tokrat bomo pisali o sovodenjskem nogometu, ki je po uspehu članske ekipe, ki je prestopila v 1. amatersko ligo, zabeležila nov uspeh. Združena ekipa najmlajših, ki jo sestavljajo igralci Sovodenj in Mladosti, je namreč postala deželni prvak.

V odločilnem srečanju je v Muzzani z 2:1, po podaljških, premagala enajsterico iz Palazzola in s tem dosegla enega največjih uspehov na področju mladinskega nogometa. Uspeh postave najmlajših (Giovanissimi) je sad večletnega sodelovanja med športnimi društvoma Sovodnje in Mladost in je svoje prve pozitivne rezultate dalo že v prejšnjih sezonah. (R.P.)

Mentre scriviamo (lunedì) si è conclusa la fase eliminatoria del girone A che ha visto classificarsi al primo posto la Romania con 6 punti, seguita dalla Svizzera, che grazie alla migliore differenza reti ha costretto gli Stati Uniti alla terza posizione. Chiude la Colombia, formazione data all'inizio quale possibile outsider.

Il Brasile nel girone B con i suoi 6 punti non dovrebbe avere problemi nel mantenere il primo posto, dovendo affrontare la seconda in classifica, la Svezia. Ad entrambe basta un pari. Per il terzo posto tut-

to da decidere fra Camerun e Russia. Nel girone C lotta tra Germania, Spagna e Sud Corea, mentre nel girone D a farla da padrone è l'Argentina di Maradona, seguita da Nigeria e Bulgaria.

L'Italia, mentre leggete queste righe, avrà già concluso la fase eliminatoria con la gara contro il Messico.

Infine nel girone F il Belgio è già qualificato per gli ottavi di finale, mentre per gli altri due posti sono in gara l'Olanda e l'Arabia Saudita. Oggi si giocano: Grecia-Nigeria e Argentina-Bulgaria.



Martin Dahlin, attaccante della Svezia

## SPETER

Videm - Spietar  
Plavi flog

"Guion je ratu nono!" tela novica se je hitro arziglasila po spieterski an sovoedenjski dolini. Ce se je tuole zgodilo, muore bit nono Guion (Bep-pino) hvalezan hčeri Eriki an zetu Stefanu Cavedon.

Lorenzo, takuo se kliche puobič, ki se je rodil v Vidme v pandiejak 20., je parnesu puno puno veseja v parvi varsti mami an tatu, pa tudi noni na skercajo: Beppino le napri placjava za pit vsiem, nona Anna nam je pa ponosno jala, de "je takuo lustan, liep, de je gušt ga videt an je biondast ku Erika!". Vesele se tudi vsa zlahta an parjatelj mladege para.

Lorenzu, ki bo živeu v Vidme, želmo srečno an veselo življenje.

## PODBONESEC

Ščigla  
Se je rodil Martino

'No lieto od tega so se v Ščigli veselil, zak njih vasnjan Gabriele Manzini - Siukiču je parpeju v vas lepo neviesto, Patrizio Cencig - Virgilouo iz Carnegavarha. Seda se vesele, zak sta ratala mama an tata, sa' se jim je rodil njih parvi otrok, Martino. Za rojstvo Martina se vesele vsi v družini, pa tudi parjatelj, an jih je zaries puno. Puobčju želmo vse narbu-ojše na svietu.

## Ofjan

## Zbuogam Olivia

V petak popudan je bila v cirkvi v Landarju pogrebna maša za Olivio Dorbolò u-duovo Floram iz naše vasi. Učakala je lepo starost, 88 liet. Zalostno novico, da je Olivia za nimar zatisnila nje oči v cedajskem špitale, so sporočil nje otroc, zet, navuodi an vsa druga zlahta. Naj v mieru počiva.

Studio immobiliare  
BRAIDOTTI

Una soluzione in più  
per vendere  
o comperare casa

Informazioni  
senza impegno

Via De Rubeis 19, Cividale - Tel. 731233

## novi matajur

Odgovorna urednica:  
JOLE NAMOR

Izdaja:  
Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.  
Cedad / Cividale  
Fotostavek: GRAPHART  
Tiska: EDIGRAF  
Trst / Trieste



Velanjen v USP/Associato all'USP

Settimanale - Tednik  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Naročnina - Abbonamento  
Letna za Italijo 39.000 lir  
Poštni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad - Cividale  
18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST  
Partizanska, 75 - Sezana  
Tel. 067 - 73373  
Letna naročnina 1500.— SIT  
Posamezni izvod 40.— SIT  
Žiro račun SDK Sezana  
Stev. 51420-601-27926

OGLASE: 1 modulo 18 mm x 1 col  
Komercialni L. 25.000 + IVA 19%

## Kal

## Varnila se je h Gospodu

Prejsnji tiedan je v Vidmu umarla munja Romilda Quala, ki je po posvečenju zbrala novo ime, suor Antonia. I-miela je 85 liet.

Pogrebna maša je bla v Vidmu v sriedo 22. januarja, kjer so se od nje poslovile nje sestre-munje, domači judje pa so jo zadnji krat pozdravili v cirkvi Standreza na Kalu, kjer je pokopana. Naj ji bo lahka domača zemlja.

## SVET LENART

Ošnije  
Imamo puobčja!

V naši vasi imamo se adnega puobčja. V cedaj-skem špitale se je rodil Davide. Njega srečan tata je Mario Gosgnach - Lukove hiše iz Matajura, srečna mama je pa Cinzia Tuti iz Jese-nja. Po poroki sta paršla zivet tle v našo vas. Puobič je zagledu luč sveta v četartak 23. junija an je parnesu puno veseja vsiem, posebno sestrici Franceschi, ki lietos dopune tri lieta an setemberja bo hodila že v vartac.

Davidu, ki se je kumi rodil, an Franceschi želmo puno sreče, zdravja an veseja.

## Praznik Ivanu

Je ze taka navada, de na dan svetega Ivana, na 24. junija se zberejo Ivani an I-vanke, Giovanni an Giovan-ne, Gianni an Gianne, Zaneti podutanske fare. Ben, za re-

snico povedat, se jim je parblizu tudi kajšan iz drugih kraju. Takuo se je zgodilo an lietos. Parvo so sli h mas, ki je bla v kapelci v Hrastovijem, potlè so imiel pa dobro vičerja.

Vsiem zelmo, de bi se se puno liet kupe srečaval an se veselil.

Hrastovije  
Judje se zbierajo

Nie ku ankrat, kar vasnjani so imiel vič parložnosti se srečat vsaki dan: žene par korite, možje zvičer v gostilni. Življenje se je spremenilo tudi tle par nas: čez dan se gre dielat v dolino, zvičer vsak rad se zapre v svojo hišo... Takuo tudi tle se začenjajo napravjat tajšni prazniki namenjeni samuo vasnjanam, tuole se gaja tudi v Hrastovijem. Začel so lan an je bluo takuo lepua, de lietos so ponovil. Srečanje je bluo v saboto 25. Lepua je bluo se poguarjat, se posmejat an jo zapiet, obedan pa ni uagu jo zaplesat, je bla taka ica!

## SREDNJE

Gniduca - Terzo  
Noviči

Po navadi, kjer je on, Vittorio Spolverini, zlo poznan tudi kot Dani, je nimar puno judi. Nie bluo takuo v saboto 25. junija, kar v cirkvi v Terzo d'Aquileia se je ožen. Novica je Gianna Lauretig - Lenkcjova iz Gniduce. Bluo je takuo, ki je "Dani" zeļu: na moji poroki nečem

judi, vsti tisti, ki vierjejo v moje besiede (pravi, de vide "Marijo") naj tisti dan zmo-lejo za me an za Gianno.

Novičam želmo vse dobre.

## SOVODNJE

Čeplesišče  
Smart mladega puoba

Do malo cajta od tega je biu zdrav, močan puob. Huda boliezan ga je v par miescu ukradla družini an parjatelj. Dario Velicaz - Cojacu po domače je imeu samuo 45 liet.

Zdravu se je v videmskem an čedajskem špitale, pa nie nič pomagalo. Umaru je v saboto 25. junija. V veliki žalost je pustu sestre, kunjada, navuode an vso drugo zlahto.

Na njega pogrebu, ki je biu v Čeplesiščah v pandiejak 27. junija popudan puno judi se je zbralo za mu dat zadnji pozdrav.

## Starmica

## Žalost ta par Pužove

V videmskem špitale nas je za nimar zapustu Giuseppe Gosgnach - Pužovu po domače. Imeu je 70 liet. V žalost je pustu ženo Marcello, hči Mirello, zet Iva, malega navuoda Abrama, sestre, kunjade, navuode an vso drugo zlahto.

Njega pogreb je biu v nediejo 26. junija zjutra v Matature.

Bi u je pridn mož an kot takega ga bomo ohranili v liepim spominu.

## Te parvi za se tožit

Toženje: pomenajmu se  
med nam

Ce gremo du Cedad na prefekturo al u Uidam na tribunal bomo vidli, de tu toženjem smu ti parvi. Za usaku majhnu riec (naj za konfin, ki nas bliznji u sanožet je uon vargu, naj za kakuose, ki hodejo pikat tu našu njivu, naj za legitem imiet od bratra, naj za testament) se na poberemò ko h avokatu an pretorju. Puno zornad zamudmo dol tode hodit, pa vič taužentu pustmo par avokate an zatučemo tu bolan papir. An kuo gre končavat, kar use naše sude su nam vemuzli avokati? Gor na stuo kauz, pet ja al ne gre-do uon rauno, te druge 95 ostanajo brez konca an ce cemo, de se zaprejo se murmo ustimat z našim sosedam. Pa je le poznu! Ka bi na bluo buojs priet se ustimat ku sude zgubjat? Ka niesmu se zastopil, de autorità an avokati se nam smiejejo? Ce mamu kaj-sno riec s sosedam, ka nie buojs se parporocit našim moškim an de oni obsodijo? Bomo zastopil, de oni maju vič soli tu glav, ku usi cedajski an uidemski zudihi!

Matajur, 23. 1. 1951

PODBONESEC  
Odarli so blok

Dost so se zacudli usi, ki so zviedeli, de so pred nekaj dni odprli blok v Stupci v nadiski dolini na konfinu Italije an Jugosla-

vije. Guardie so na konfinu v prezenci dosti ljudi raztergali bodečo zico an takuo nardile prosto pot italijanskim kamionam, de so lahko nadaljevali pot po asfaltirani cesti v Slovenijo. Dez je liu ku iz skafa, ku so odpirali blok, a v nas je prav v tem momentu posijalo sonce upanja, de se bo uresnicilo bratsko sožitje med dvema darzavama.

Pet liet je minulo, odkar je biu ustavjen vas promet po cesti, ki gre skuoz' Stupco v Slovenijo. Donas pa je spet vse živo...

Matajur, 17.10.1950

SV. PETAR SLOVIENJU  
Za mlekarje

V Beneciji je puno mle-karni pa malo mlekarju. Ries je, tud teli su pa die-

laju takuo, ki moreju.

Gre se tu kako vas an radi parnesju uon siera an kruha, pa se vidi hitro, de ser je uparjen al pa ima gobu. Prasate, duo je mlekar an vam povejo, de je z vasi. Prasate v ti keru suol se je uciu, vam se posmejo an odguorijo. "Sam, kar je biu mlad je hodu zvičer v mlekarju an je vidu, kuo se diela".

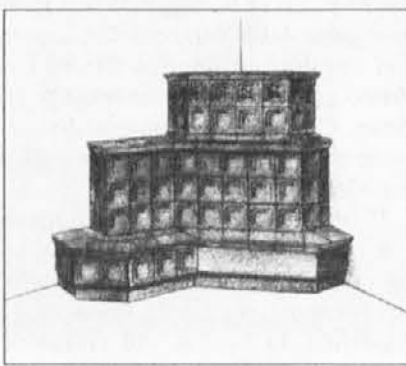
Pred uojško Marsin an Masera su nimar pripeljal mlekarje s kobariske doline, an usi so bli patentierani. Sada nie vič mogoce an ratuje de puno blaga se vederba.. Prasamu, zaki tu Spietre od Slovienju usak an tarkaj na odpreju kaj-snega korsa za naucit mlade mlekarje. Bi na bluo slabu, al je ries?

Matajur, 9. 1. 1951

LABORATORIO  
arte arredo

NACRTOVANJE IN REALIZACIJA...

- ☐ kamini iz litega zezeza z ogniščem
- ☐ termični in zidani štedilniki
- ☐ peči
- ☐ zidane kuhinje, iz keramike, na drva
- ☐ nadomestni deli za štedilnike



CIVIDALE DEL FRIULI

VIA UDINE 72

TEL. 0432/701181

## Informacije za vse

POLIAMBULATORIO  
V SPIETRE

Chirurgia doh Sandrini, v četartak od 11. do 12. ure, brez apuntamento, pa se muore imiet "impenjativo".

## GUARDIA MEDICA

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoc je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto od 2. popudan do 8. zjutra od pandiejka.

Za Nediske doline se lahko telefona v Spieter na številko 727282.

Za Čedajski okraj v Cedad na številko 7081, za Manzan in okolico na številko 750771.

UFFICIALE SANITARIO  
dott. Claudio Bait

Sv. Lenart

v sredo od 13.00 do 13.30, v petek od 8.30 do 9.30

Speter

v pandiejak in sredo od 8.30 do 9.30, v torek od 10.00 do 11.15, v četrtak (samua po dogovoru), v petek od 10.00 do 11.15, v saboto od 8.30 do 10.00.

Podbonesec

v četartak od 8.30 do 9.30

CONSULTORIO FAMILIARE  
SPETER

Ass. Sociale: dr. LIZZERO

v pandiejak, četartak an petak od 8.00 do 10.00

Pediatria: dr. TRINGALI

v pandiejak od 8.30 do 10.30

Psicologo: dr. BOLZON

v pandiejak od 9.00 do 14.00

Ginecologo: dr. SCAVAZZA

v torak ob 9.00 z apuntamentam, na kor pa impenjative

Za apuntamente an informacije telefonat na 727282 (urnih urada od 8.30 do 10.30, vsak dan, samuo sriedo an saboto ne).

## KADA VOZI LITORINA

Iz Cedad v Videm:

ob 5.55, 6.45, 7.25, 8.10, 8.55, 10.00, 10.55, 11.50, 12.30, 13.10, 13.50, 14.30, 15.50, 16.45, 17.35, 18.15, 19.10, 20.10.

Iz Vidma v Cedad:

ob 6.20, 7.05, 7.45, 8.30, 9.30, 10.30, 11.30, 12.10, 12.50, 13.30, 14.10, 14.50, 16.25, 17.15, 17.55, 18.40, 19.40, 22.40.

## NUJNE TELEFONSKE STEVILKE

Bolnica - Ospedale Cedad.....7081

Bolnica - Ospedale Videm.....5521

Policija - Prva pomoč.....113

Komisariat Cedad.....731142-731429

Karabinieri.....112

Ufficio del lavoro

Collocamento.....731451

INPS Cedad.....700961

URES - INAC.....730153

ENEL Cedad.....700961-700995

ACI.....116

ACI Cedad.....731987

Avtobusna postaja

Rosina.....731046

Aeroporto Ronke

Letališče.....0481-773224/773225

Muzej Cedad.....700700

Cedajska knjižnica.....732444

Dvoječni center Speter.....727490

K.D. Ivan Trinko.....731386

Zveza slov. izseljencev.....732231

## OBCINE - COMUNI

Dreka.....721021

Grmek.....725006

Srednje.....724094

Sv. Lenart.....723028

Speter.....727272

Sovodnje.....714007

Podbonesec.....726017

Tavorjana.....712028

Prapotno.....713003

Tipana.....788020

Bardo.....787032

Rezija.....0433-53001/2

Gorska skupnost-Speter.....727281

## Dežurne lekarnе / Farmacie di turno

OD 4. DO 10. JULIJA

Skrutove tel. 723008 - S. Giovanni al Nat. tel. 756035

OD 3. DO 8. JULIJA

Cedad (Fomasaro) tel. 731264

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali cas in za ponoc se more klicat samuo, ce riceta ima napisano »urgente«.

BCTKB

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRŽAŠKA KREDITNA BANKA

FILIALA CEDAD

Ul. Carlo Alberto, 17

Telef. (0432) 730314 - 730388

FILIALE DI CIVIDALE

Via Carlo Alberto, 17

Fax (0432) 730352

CAMBI - Martedì  
MENJALNICA - Torex

28.06.1994

valuta	kodeks	nakupi	prodaja	media
Slovenski Tolar	SIT	11,90	12,40	—
Ameriški dolar	USD	1535,00	1580,00	1562,26
Nemška marka	DEM	976,00	996,00	987,84
Francoski frank	FRF	283,00	292,00	288,27
Holandski florint	NLG	865,00	892,00	880,79
Belgijski frank	BEF	47,10	48,60	47,96
Funt sterling	GBP	2375,00	2450,00	2425,72
Kanadski dolar	CAD	1109,00	1145,00	1123,52
Japonski jen	JPY	15,30	15,80	15,59
Svicsarski frank	CHF	1154,00	1191,00	1177,73
Avstrijski šiling	ATS	138,00	142,20	140,45
Španska peseta	ESP	11,50	12,00	11,97
Avstralski dolar	AUD	1115,00	1150,00	1130,61
Jugoslovanski dinar	YUD	—	—	—
Hrvaška kuna	HRKuna	255,00	265,00	—
Europ. Curr. Unity	ECU	—	—	1892,21

## CERTIFICATI DI DEPOSITO

A 3 mesi al tasso nominale del 6,75% - taglio minimo 100 milioni  
A 6 mesi al tasso nominale del 6,25% - taglio minimo 5 milioni  
A 12 mesi al tasso nominale del 6,25% - taglio minimo 5 milioni